

Un hemisferio de conocimiento: Una exhibición centenaria de la Benson (Exhibición)



Descripción

Para conmemorar el centenario de la Biblioteca Benson, esta exposición analiza la producción de conocimiento de diferentes comunidades de las Américas. En ella, se presta especial atención a las historias de la comunidad, la artesanía, la cosecha y la subsistencia, la medicina, la flora y la fauna.

Rango de fecha(s): 1549-2018

País(es): Cuba; Mexico; Estados Unidos de América; Jamaica; Guatemala; El Salvador; Nicaragua; Brazil; Colombia; Argentina; Honduras; Ecuador

Tema(s) del Curso: Estudios africanos y de la diáspora africana; Estudios de archivo e información; Arte e historia del arte; Estudios brasileños; Estudios de la frontera; Estudios Indígenas; Estudios latinoamericanos; Estudios literarios; Estudios latinoamericanos y mexicano-estadounidenses; Estudios religiosos; Estudios de género y mujeres; Estudios de geografía mundial; Estudios de historia mundial

Tema(s): Conocimiento tradicional; Medicina; Flora y fauna; Gastronomía; Cosmología; Astronomía; Artesanía

Document Type(s): Impresos de arte; Manuscritos; Zines; Boletines; Dibujos; Mapas; Cartas

Idioma(s): Español; Portugués; Zapoteco; Tepehua; Inglés

Declaración de Derechos

Creadore(s): Daniel Arbino, *Jefe de Desarrollo de Colecciones y Bibliotecario Latino de EE. UU., Estudios y Colecciones Latinoamericanas LLILAS Benson*

Joshua Ortiz Baco, Traductor

Fecha de Creación: 2021-07-02

Repositorio físico: La Colección Latinoamericana Nettie Lee Benson,, Universidad de Texas en Austin

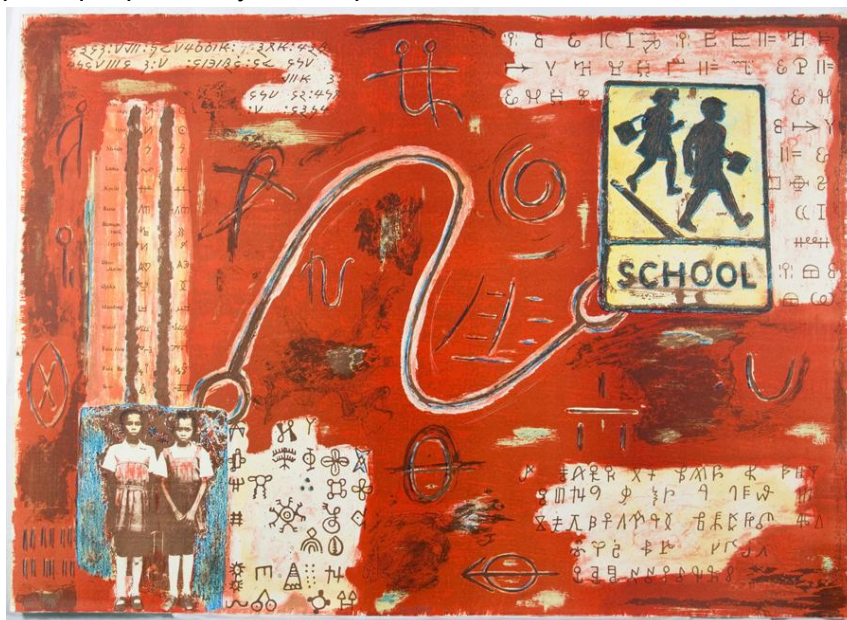
Las fuentes primarias resaltadas están protegidas por **derechos de autor**. El acceso a estos materiales se proporciona únicamente para uso educativo y de investigación.

El texto de la exposición se encuentra bajo una **Licencia Pública Internacional Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 de Creative Commons** ("Licencia Pública"). Esta licencia permite que otros compartan, mezclen, modifiquen y construyan sobre el trabajo de manera no comercial, siempre que reconozcan a los creadores y otorguen licencias para sus nuevas creaciones bajo los mismos términos.

Introducción

El adagio "el conocimiento es poder", propuesto por Francis Bacon en 1597, aún tiene peso en el siglo XXI. Aunque una expresión que consiste en solo tres palabras puede ser sencilla de entender, esta misma es mucho más compleja cuando nos cuestionamos sobre qué tipos de conocimiento equivalen al poder, y cuáles no. El mero hecho de que esta exposición comience con una cita del canon occidental nos habla precisamente de esta jerarquía. A fin de cuentas, el poder juega un papel importante en la decisión sobre qué es lo que cuenta como historia y qué se entiende como mito; sobre qué es lo que cuenta como creencia y lo que es entendido como superstición.

En las Américas, este tipo de discurso está directamente relacionado al colonialismo y sus legados que aún todavía se sienten hoy. Así, cuando vemos una iglesia católica construida sobre un templo azteca, la imagen nos transmite la idea de que el sistema de creencias occidentales es superior a la epistemología indígena, y por lo tanto, más poderoso. La religión fue una herramienta para imponer el poder en estas tierras, aunque este flujo masivo y generalizado de la producción de conocimiento se extendió también a la agricultura, el comercio, la historia natural, la medicina, e incluso el cosmos. Sin embargo, a pesar de los intentos de los colonizadores de erradicar las culturas y el conocimiento indígena y, más tarde, las culturas y conocimientos africanos y asiáticos, a través de la quema de manuscritos, la evangelización, la eliminación de la lengua y la esclavitud, estas comunidades lograron mantener intactas partes integrales de su identidad colectiva. Los intentos constantes de eliminación cultural persisten hasta el día de hoy. Basta con echar un vistazo a Terry Boddie's *Knowledge* (2001), que inspiró el título de esta exposición, para percibir esta referencia al sistema escolar del siglo XXI como una herramienta más en el intento de moldear a los niños para que piensen y se comporten de ciertas maneras.



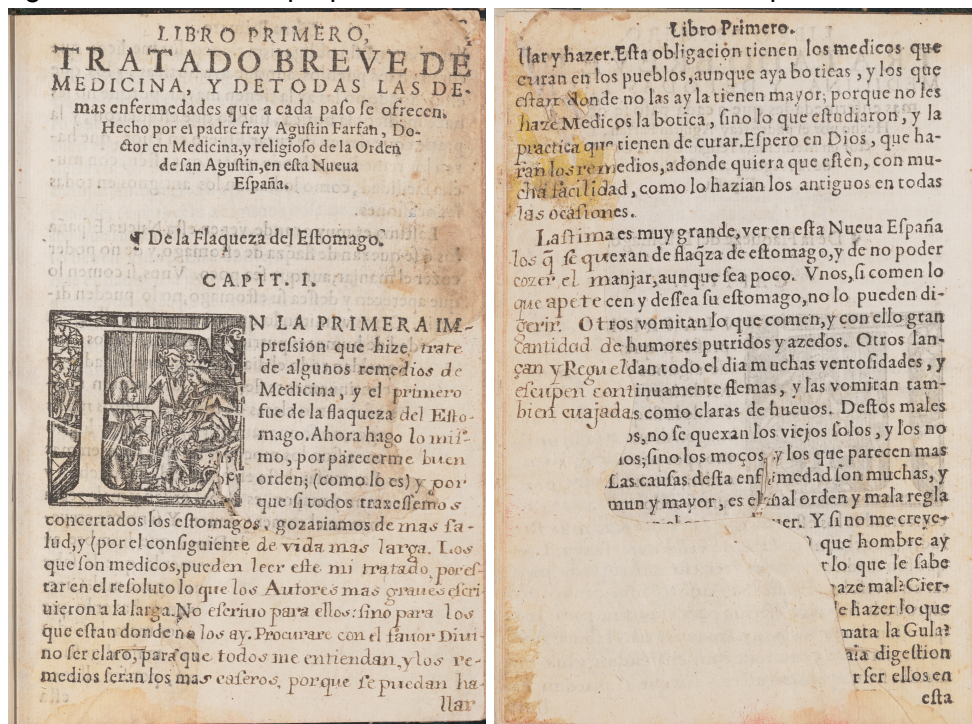
La exhibición *Un hemisferio del conocimiento* se enfoca en esta resiliencia, pero su objetivo es ir más allá y respetar a la diversa producción de conocimiento de las muchas culturas que componen lo que ahora llamamos las Américas. Esta exposición busca presentar diferentes tipos de la producción de conocimiento de las Américas, al mismo tiempo que reconoce que nuestra universalidad proviene de relaciones basadas en la diversidad, y que estas relaciones, como las propias culturas, están cambiando constantemente. Además, la exposición considera este conocimiento contra el horizonte y los legados de la hegemonía, situándolo así dentro de las dinámicas de poder del colonialismo, el imperialismo y el neoliberalismo. La exhibición *Un hemisferio del conocimiento* es intencionalmente política porque valora creencias culturales que han sido descartadas debido a los legados del poder. Los materiales de la Colección Latinoamericana Nettie Lee Benson, divididos en seis subtemas de la exhibición, transmitirán—a través de una variedad de artículos que resuenan entre sí—una imagen diversa de la producción de conocimiento.

Los materiales aquí presentados provienen de la labor de un siglo de investigación y recolección administrada por la Biblioteca Benson. La diversidad de material incluye objetos muy visibles y tesoros ocultos, y todos llegando desde las diferentes áreas de recolección que mantiene la Biblioteca Benson. Estas áreas incluyen tanto nuestras colecciones tradicionales de América Latina y Latinx (E.E.U.U.), como la del más reciente Archivo de la Diáspora Negra. También, la exhibición se aprovecha de iniciativas digitales como la del Archivo de Lenguas Indígenas de América Latina (AILLA) y nuestras asociaciones post-custodiales a lo largo de toda América Latina en la cual los materiales permanecen en sus comunidades, pero la Biblioteca Benson ofrece copias digitales a los investigadores. Las ideas y culturas aquí representadas no son más que una pequeña muestra del intercambio de conocimientos que no solo antecede el contacto con Europa, sino que continúan hasta la fecha. Este intercambio ha sido tanto pacífico como violento, dado como robado, negociado como impuesto.

Algunos subtemas de la exhibición pueden ser de naturaleza más eurocéntrica, otros menos. A medida que se desarrolla la presentación de ideas en esta exhibición, permitamos que las palabras de José Martí capten la esencia de esta misma. En "Nuestra América" (1891), Martí reclama una identidad pan-latinoamericana basada en la necesidad de valorar el conocimiento autóctono: "Conocer es resolver. Conocer el país, y gobernarlo conforme al conocimiento, es el único modo de librarlo de tiranías. La universidad europea ha de ceder a la universidad americana. La historia de América, de los Incas a acá, ha de enseñarle al dedillo, aunque no se enseñe la de los arcontes de Grecia. Nuestra Grecia es preferible a la Grecia que no es nuestra. Nos es más necesaria. " Esta exposición propone que reconsideremos ideas que fueron rápidamente descartadas debido a la vanagloria cultural, y que reconozcamos la sabiduría antigua al lado de las intervenciones relativamente nuevas.

Medicina

Antes de que la medicina fuera un gran negocio, la naturaleza era el primer doctor. Hasta cierto punto todavía lo es, dado que el 25 por ciento de todas las drogas utilizadas en el año 2021 se derivan de plantas que se encuentran en el Amazonas. Si bien la medicina occidental tiene muchos beneficios, no está exenta de problemas, como los efectos secundarios adversos, el costo y la accesibilidad. Esto está llevando a la gente a reevaluar el valor de los conocimientos tradicionales y locales. Esta sección presenta los conocimientos tradicionales. La curación tradicional influenciada por el chamanismo o curanderismo—ya sea también influenciada por la experiencia indígena, latina o africana—sigue siendo una importante primera opción para la atención médica en algunas comunidades, porque a pesar de que a menudo es estigmatizada en el campo médico, "la práctica permite a las familias mantener elementos de su cultura, sus creencias e identidades, a medida que las prácticas tradicionales de curación se transmiten generacionalmente" (Sánchez, 2018: 149). Los siguientes elementos proporcionan información sobre las opciones naturales.



esta tierra calidos y humidos, y así se corrompen fácilmente en el estomago. Otra causa ay muy comuna para este mal, y es: que muchos, antes de auer cozido lo que comieron, bueluen a comer otro tanto. También es causa la fruta verde que comen todo el año, y desta todos son golosos; y con ella se corrompe el manjar, aunque sea bueno. Otra causa hallo yo muy grande, (y pareciera a algunos cosa de risa) y es: que los que tienen flaqueza de estomago, cada momento beuen vino. Este consejo dan los que no saben que enflaquecen mas con el el estomago, y lo encrudecen, por no lo poder cozer ni digerir. Es causa también de la flaqueza de estomago, el mismo manjar, que no tiene en sí buen calor natural, que es el que mas ayuda a cozerlo, y faltádole esto q se espera, sino que en lugar de cozimiento corrucción. Otra causa ay sobre las dichas, en los hombres q son defenfrenados y luxuriosos, despues de auer comido y cenado. Sea auiso a todos, q se guarden desta ocasion en estos tiempos, porque no ay cosa que mas dañe y destruya al estomago y cuerpo, que estos actos despues de llenar el estomago: y los hijos que entonces se engendran, nacen y se crían muy enfermos y inhábiles. Y aunque entonces el apetito prouoca y mueue mas, el hombre como racional, deue tener mas prudencia y miramiento en lo que tanto le conuiene, y no sea como vn bruto en el campo.

Todas estas causas q he dicho de la flaqueza del estomago, son comunes: otras ay mas proprias

prias y mas conjuntas, como son. Abundancia de flemas, que se recogē y engendran en el estomago, segun opinión de Galeno. Y quando estas se vomitan solas, o con el manjar, queda el estomago por algunos dias con mejor disposicion, y cueze con mas facilidad. Es también causa conjunta vn calor agudo y mordaz, a quē llaman los medicos Calor extraño, o no natural. Y quando este es causa de la mala digestiō, lo conocemos en vnos regueldos azedos y de mal olor, y con vn poco de dolor casi continuo en el estomago. Este Calor extraño quema y corrompe el manjar en lugar de cozerlo: y así, los que padecen deste calor extraño, con el vino y cosas calidas, se hallan mas malos, y digieren menos. Y es verdad sin duda, que a muchos he quitado el vino, y les mando que cenén poco, y les he dado la vida. Pues vulganos Dios, si con la templança nos curamos y sanamos de muchas enfermedades, y viuimos largos años, y estoramos la generacion y corrimiento de las reumas. No nos da el mal de la Gora, ni el dolor de la mijada, ni el de la vrina: porque no procuraremos alcanzar y tener esta virtud tan loable, y que tantos bienes haze al alma y al cuerpo. Auiso y doy por consejo, que se leuanten de la mesa, auiendo comido menos de lo que pueden, y no coman manjares contrarios: porq verdaderamente vnos a otros se dañan y corrompen. Y pues cada vno ve y conoce lo que le haze mal, dexelo de comer.

Los que padecen flaqueza de estomago, y tienen falta

falta de digestiō, si pudieren biuir en tierras templadas, procurenlo. Y quando esto no pudieren, tengan el aposento templado, regandolo muchas vezes, y echando en el yeruas frias. Si hizieren algun exercicio, sea poco; y por las mañanas, auendose proueydo antes de camara, aunque sea con vna calilla, o con vn seruicio comun: y en todos los exercicios para la salud, proceda esto antes. Escuse dormir la siesta, y si lo acostumbra, duerma poco, y no sea en la cama, que calienta demasiado el cuerpo. Todo lo que comiere guisado, lleue azederas q son los q llaman en Mexicano xoxocoyoles. Es muy buena salsa el cumo de agraz, vn poco de vinagre templado, y qualquier otro cumo de agro. Los pollos, pollas, cabrito, y ternera son muy buenos, y no alcanzando esto, es bueno vn poco de carnero manido. Puede comer algun pescado fresco, que lo ayá salado vn dia antes. Borrajas, chicorias, y lechugas cozidas, y esparragadas son buenas. Las cosas dulces, son muy dañosas a los flacos de estomago, porque engendran flemas. A medio dia coma moderadamente, cene poco y temprano. Las yemas de huevos frescos son de buen mantenimiento, si beuen poco sobre ellas. Al que puede pasar sin vñso, doy por consejo que no lo beua, (por lo que dixē arriba) y no pudiendo biuir sin vñso, beuan vn poco y templado. El agua cozida con canela desta manera, suple la falta del vino. Muelan vna poca de canela, y aténla en vn lienço con vn hilo largo, y quede entre dos aguas colgada, y así da del hilo a la tapadera, de vn buen

heruor

heruor, y saquenla. Es muy buen remedio vntar el estomago cada noche, quando quiera dormir, con este vnguento tibio. Azeyte rosado y de membrillos, de cada vno vna onça, cumo de agras, o buen vinagre, media onça, con media onça de cera blanca lo quajen al rescoldo. En tiempo de membrillos, cozido vno con agua y vinagre y tibio, tendido en vn paño de lienço, y esto sobre el estomago es muy proueyoso, y a falta de los membrillos, cuezan quatro mançanas en el agua y vinagre. Vn saquillo hecho con rosas y violetas, vn poco molidas, y roziadas cada noche con vinagre, y puesto sobre el estomago, quita el calor demasiado y la sed.

Si la flaqueza de estomago, y falta de la digestiō viene de abundancia de humores colericos, y de calor extraño o demasiado, y el enfermo vomita con facilidad, haga vn vomito cada semana o cada dos: y para hazerlo mejor, tomen vn jarro de agua tibia, que lleue vna poca de miel y vinagre. Otro dia despues del vomito, tome este xaraue tres dias por las mañanas. Xaraue de infusiō de rosas, y xaraue de violado, de cada vno vna onça, agua de chicorias, o llanten tres onças, mezclese. Luego se purgue con dos onças de manà, o con tres onças de xaraue nueue infusiōes. Si no ay esto, sea vna onça de pulpa de cañafistola, comida con la punta de vn cuchillo, o defatada en agua de chicorias o en agua de ceuada. Si los que toman cañafistola senten con ella dolores de vientre, mezclenla con vn poco de anís molido.

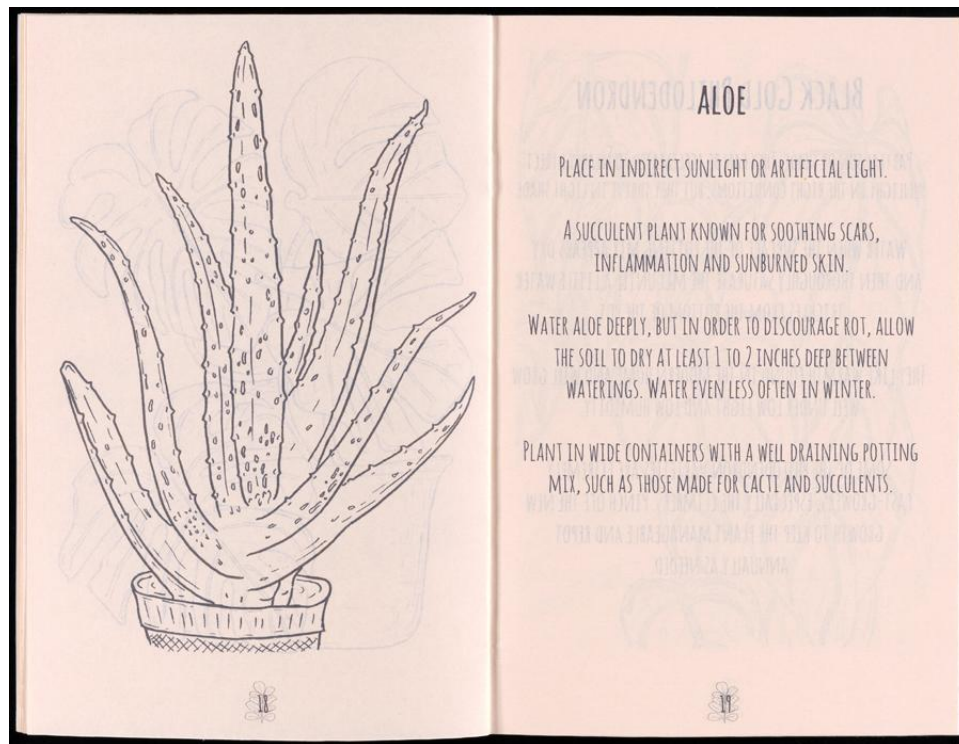
El tratado breve de la medicina y de todas las enfermedades (1592) de Agustín Farfán considera posibles remedios locales para aquellas comunidades de las provincias que no cuentan con acceso sencillo a un médico local. Farfán, que ya había publicado un libro sobre

cirugía, fue considerado un experto en su época, y la descripción de los remedios incluyen las propiedades curativas de raíces, plantas y animales. Aunque el libro de Farfán es una alternativa temprana nacida desde la falta de acceso, el tema del acceso sigue siendo un problema en el siglo XXI, y por lo tanto, las opciones de tratamiento alternativo siguen impregnando la conversación.



O Matuto e o Cigano ou as Plantas Medicinais (1983) de José Costa Leite y *Grow some shit* (sin fecha), el zine de Victoria DeLeón, ofrecen nuevas y modernas inflexiones sobre el conocimiento tradicional. En *O Matuto*, un granjero reprende la oferta de un vidente de una

lectura, afirmando que solo necesita a Dios y ciertas plantas para mantener una buena salud. La revista didáctica de DeLeón le enseña a sus lectores cómo cuidar una planta (áloe vera) que corresponderá con el cuidado. Su trabajo es uno de los muchos que forja un espacio de las mujeres y su participación en la medicina, particularmente a través de la curación tradicional. El texto *Earache Treatment/Ventosade* Carmen Lomas Garza (2007) recuenta un uso secundario de los periódicos: para crear un embudo que succiona la humedad de un oído adolorido.





Estas obras postulan la noción de conocimiento no solo tradicional, sino también multigeneracional que se comparte entre los miembros de la familia y miembros de la comunidad como son los curanderos, las parteras y las curanderas. En "Partera" (1993), aquí presentado en español y Zoque/Soteapan, la oradora cuenta la historia de su abuela en su papel de partera. Los diversos borradores de "Curandera" de Carmen Tafolla (1981) hablan de este espacio feminista mientras Tafolla cambia sin problemas entre el inglés y el español para describir a los poderes del sujeto. En "Medicine Poem" (1981), Tafolla vuelve al tema de la enfermedad, esta vez emanando de la injusticia y la opresión generalizadas. Terminamos esta sección con *Crystal Zine* (sin fecha) de Colectiva Cósmica, que considera los poderes curativos de los cristales—como una alternativa popular a la medicina—por sus propiedades energizantes y curativas y su posibilidad de fomentar el equilibrio y la armonía.

Curandera

afuera de tu casa,
entre la tienda buena y el aniz
estoy plantada.

Vine aquí a verte,
a preguntar tus ojos tinta-grises
a escuchar tu voz mesquite seco
a observar tus manos saltar los ojos
a llevarme algo de ~~tierra~~ de una de tus botellas

6 The guarded and earthing fingers of her mind
feel the current in my veins
and see the twisted shapes within my body
as we have seen the bodies of the dead

Thoraged clouded eyes have seen
sink below the crust of red dirt sand
and felt the swelling stomach's gift
emerge - blood-red man.

4
sunk
and felt the sivelty
emerge a blood-red man.

3
The smell of her kitchen and the sound of her charcoal
fire against the night in wisdom.
The secrets like a wild coffee-can-seeds
plant of no name
of us dignity or grace
I heard that
of the one
existence
but I observe from a distance.
(wishes to get
closer nearer,

that I observe, for
I have stopped here, ~~speechless~~ ^{unable to give} and ~~so~~ ^{nearer},
Caught in
observing, drowning in thought,
I have gone no further.
At ~~the~~ distance will not stand still.
My feet stuck, rooting

7

Curandera

Curandera, curandera, your powers surge my blood
and wash my eyes of fear
and leave me stunned with might...

Aged woman, rising out of the human night,
your bones ~~the same as~~ ^{like sight} hard-packed dirt,
your heart the same as sight.

Your seeds and teas and leaves and shrubs,
all dwell in the ~~cocina~~ ^{coquina} of your touch
all cooked and warmed and blessed and loved
like the sarten and the children and the rust.

You've seen the bodies of the dead
sink below the ~~red~~ ^{dark} dirt sand
and felt the swelling stomach's ~~gift~~ ^{man}
red surprise in presence, ~~emerge~~ ^{man} blood-red ~~plastic~~ ^{plastic}.

You've seen youth become age and age infancy,
War become love, and love piracy. ^{and then peace, all together, laughter cry from unity.}

X You've seen victories ~~the size of a~~ ^{the size of a} ~~man~~ ^{man} while petting,
and dangers the ~~size~~ ^{size} width of a needle.

Please, woman, with the magic hands,
Please hear my cry tonight.
Look on your porch steps for my plea,
on your comal for my answer.

*you've seen life become death
and death turn into*

Curandera, Curandera, your powers surge my blood.
I wait beside your mata de anís,

Cause if you touch me,
I will heal.

[scribble]

Growing with the matas in your garden,
between the anís and the hierba buena

I wait,
waiting for you to find my plea on your porch steps
and my answer on your comal

(unfinished)

carmen tafolla
march 1981

Medecine Poem

Sickness lies around us like rotting feelings
splintering minds on the spears of a bored and angry crowd
and splattering the faces of children with blood.

Sickness robs bandages to pay bombs
and build better rockets, and better than those better
in a winning-game that never wins.

Sickness nabs young black children playing in Atlanta
and lays their empty bodies, laughingly, by the road
to match the brown notches in policemen's guns.

Sickness leaves health hiding in a grass-roofed shack
in a Kickapoo Indian village
under the international bridge that holds
Eagle Pass, Texas to Piedras Negras, Mexico
where native peoples between two foreign nations
use dual citizenship
to ward off dual dangers.
And health huddles, hides, in healing huts of cardboard and grass,
never knowing which way to go to escape the madness.

Our hurting and our healing must run in the right direction
and swiftly, with quick looks backwards,
carrying with it always the medecine pouch, intact, with human bonding.
For wars
and poems
must always
have an end.

carmen tafolla
March 9, 1981

CLEAR QUARTZ

THE MASTER CRYSTAL

COLOR: CLEAR/ TRANSLUCENT
CHAKRA: CROWN/ BALANCES ALL CHAKRAS
ELEMENT: AKASHA / ETHER
PLANET: SUN
HARDNESS: 7
ZODIAC: ALL
ORIGIN OF NAME: CRYSTALLOS - GREEK FOR FROZEN

SECOND MOST COMMON MINERAL IN THE EARTH'S CRUST, KNOWN AS THE PHILOSOPHERS STONE, GREEK CALLED IT ICE OF ETERNITY, A STONE OF POWER AND LIGHT, VERSATILE AND CAN BE USED FOR MULTIPLE PURPOSES, PROMOTES CLARITY, HARMONY AND BALANCE, SYMBOL OF INFINITE SPACE, PURITY, PERSEVERANCE AND PATIENCE, AIDS COMMUNICATION OF ALL LEVELS, MAGNIFIES INTENTIONS AND ENERGY, AIDS FOCUS AND TRANSMISSION OF ENERGY, ABSORBS ENERGY FROM THE SUN AND THE LIFE FORCE IN THE TREES AND PLANT LIFE, DRAWS DOWN DIVINE LIGHT AND STORES ALL THIS ENERGY TO BE RELEASED AS NEEDED, ENERGY IS RELEASED AS WHITE LIGHT THAT CAN BE ABSORBED BY ANY CHAKRA, REPRESENTS PURITY AND CAN BE USED TO CLEAN OUT THOUGHTS AND INTENTIONS, WORKS AS A VESSEL OF LIGHT, EXCELLENT ALLY IN HEALING AND PRAYER AS IT AMPLIFIES INTENTIONS, CAN ASSIST IN OVERCOMING CONFUSION, HEALS TO ESTABLISH A CLEAN CONNECTION, ACTS AS RADIO TO PSYCHIC COMMUNICATIONS, CHARGES ENERGY INTO BODY, CORRESPONDS TO ALL ELEMENTS AND ASTROLOGICAL SIGNS, CAN BE USED FOR ANY METAPHYSICAL PURPOSE, EXCELLENT STONE FOR PROGRAMMING, HOLDS INVISIBLE POWER OF FOCUSED INTENT, RAISES THE VIBRATIONAL LEVEL OF ITS SURROUNDINGS, EMOTIONALLY NEUTRAL BUT WILL AMPLIFY ANY EMOTION WITH WHICH IT MOVES INTO RESONANCE, BRINGS HIGHER SPIRITUAL AWARENESS TO WHOEVER WEARS OR CARRIES IT

HOW TO CLEANSE/ CHARGE: COVER THE CRYSTAL IN DRY SALT FOR A FEW DAYS

HOW TO PROGRAM A CLEAR CRYSTAL QUARTZ: CLEAR YOUR SPACE AND SIT COMFORTABLY WITHOUT DISTRACTION, HOLD CLEAR QUARTZ IN HANDS AND TAKE DEEP BREATHS, BEGIN TO VISUALIZE THE IMAGE OF ONE'S INTENTION OR DESIRED OUTCOME, SEND ENERGY TO QUARTZ OF YOUR INTENTION, THE MORE WORK ONE DOES WITH SETTING INTENTION/ WISHES THE MORE THE OUTCOME WILL OCCUR

Crystals are thousands to millions of years old. They are found all over the world and carry in them secrets of sacred ancient knowledge. They tell us many invaluable stories of our Mother Earth. We created this zine because of our affinity to crystals and their healing powers, but also because politically our communities are being forced into facing a social reality caused by sick people who disrespect our planet and who are out of touch with the Divine. Our response must include learning how to heal and protect ourselves with natural remedies, and crystals are just one of these tools.

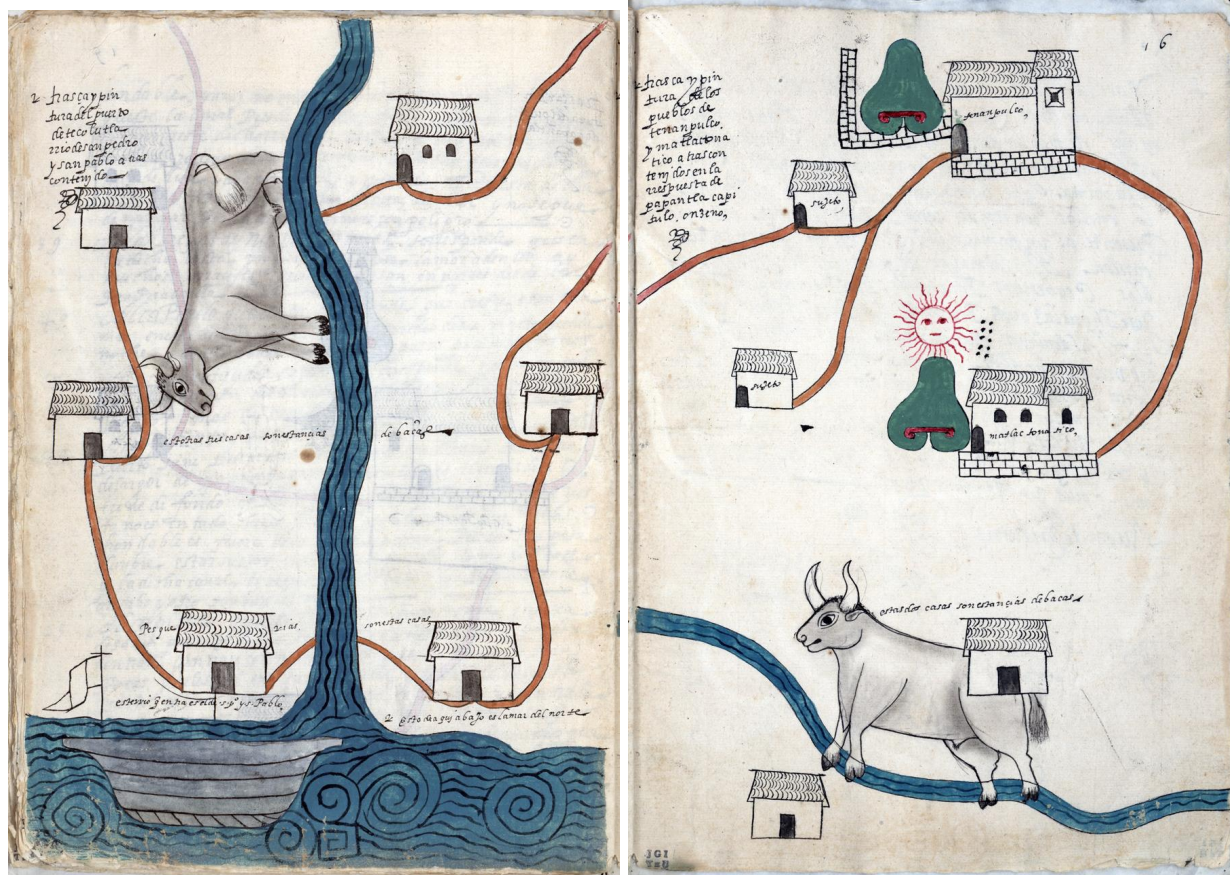
In ancient times, crystals were laid down in the tombs of famous rulers and the people associated the crystals healing energy with their gods and goddesses. Crystals have been around since before human existence and they will remain long after we are gone. In this way, it's important to listen to that knowledge, listen to the crystals, set intentions with them, and they will show you their natural magic. Magic that can enhance psychic powers to manifest within ourselves for a more fulfilling life.

Crystals are found in caves all around the world and vary in ways which they form. Igneous, sedimentary, and metamorphic are three of the main types of rock formations and they have been referred to as crystals, gemstones, magic rocks, and nature's treasures. Depending on the healing property of the crystal, certain crystals can be gifted to friends and loved ones. For example, obsidian is a very protective stone used for past-life healing and transformation that is best used by only one individual.

Tierra, Flora, y Fauna

Mientras que los europeos introdujeron plantas y animales, incluyendo ganado, caballos y trigo, a las Américas, también se encontraron con nuevas especies: ocelotes, jaguares, javelinas, xoloitzcuintlis, alpacas, palmeras açai, ceibas, jacarandas y muchos más. Reconocer el impacto de la fauna en una sociedad es una manera muy relevante de entender las diferencias culturales, las tradiciones y los sistemas de creencias. Lauren Derby señala que "traer animales al análisis podría acercarnos a la comprensión local del mundo natural y al sincretismo sobre el terreno entre las visiones y prácticas europeas, indígenas y criollas, permitiendo nuevas formas de pensar sobre el cambio ambiental" (2011: 603). Esto también puede extenderse a la flora local.



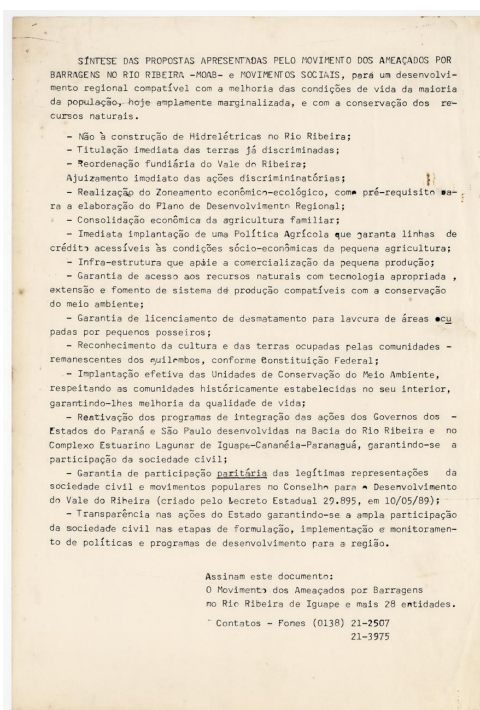
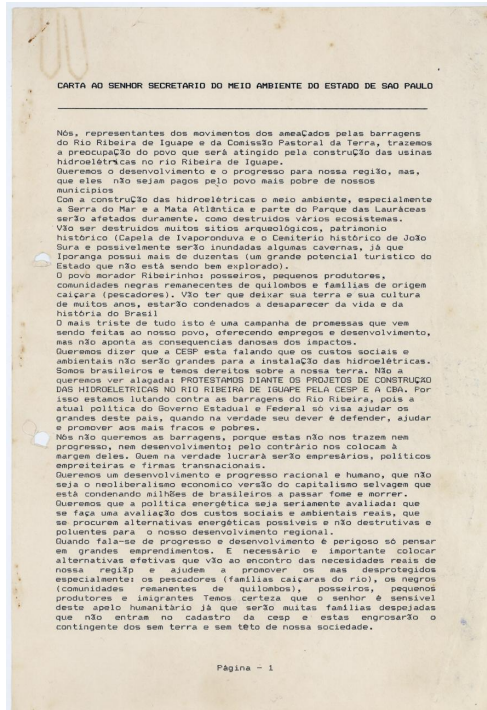


La cartografía temprana de las Américas a menudo incluía la flora y fauna locales como medio de exotificación. Compare usted la *Tabula geographica regni Chile* (1646) con la *Relación Geográfica de Gueytlalpa* (1581). El primero incluye un monstruo marino ficticio, así como animales terrestres que no son dibujados a escala junto a los seres humanos. Los animales, junto con las enormes extensiones de tierra, son retratados como rebeldes y necesitados de orden europeo. Aquí, el conocimiento se produjo para crear una narrativa que promovió la empresa colonial. En la *Relación Geográfica de Gueytlalpa*, los cartógrafos indígenas, encargados de representar sus áreas circundantes, nos dan un mapa con componentes tanto indígenas como europeos. Los colores azul, verde y rojo están hechos de la flora y fauna local en las Américas (la planta índigo, mineral verde y cochinilla). Glifos que simbolizan colinas están presentes junto a los marcadores europeos como los toros exagerados. La inserción de toros, un animal doméstico pero no nativo, en el mapa como marcadores de estancias europeas demuestra la creciente privatización de la tierra.



YURUMÍ U OSO HORMIGUERO BANDERA
(*Myrmecophaga tridactyla*)

Los europeos importaron la noción de la privatización de la tierra a las Américas como un medio para solidificar su poder, no solo sobre otras culturas, sino sobre la naturaleza. Otra táctica europea fue nombrar y renombrar la flora y la fauna como un medio de imponer orden a la naturaleza en vez de vivir junto a ella en cooperación. Esto quizás se ve con mayor claridad al considerar al oso hormiguero, destacado en *Historia natural ediar* (1940), que habita partes de América Central y América del Sur. Su nombre en español, oso hormiguero, registrado por primera vez aproximadamente en 1545, nos revela los límites del conocimiento europeo. El oso hormiguero no está relacionado con el oso, pero debido a que los españoles utilizaron un marco de referencia cultural que le pertenecía a su momento del encuentro temprano, el término oso hormiguero sigue siendo prevalente hoy en día. Este nombre inapropiado puede parecer relativamente inofensivo, pero refuerza el poder del lenguaje del colonizador para corromper o borrar el conocimiento, mientras revela la ignorancia occidental.



Esta mentalidad hacia la naturaleza sigue impactando negativamente al medio ambiente y las comunidades hasta el día de hoy, como se ve en los informes post-custodiales de los asociados de LLILAS Benson en Brasil y Colombia que demuestran una destrucción ecológica generalizada en beneficio de las empresas multinacionales. En la "Carta ao Senhor Secretario do Meio Ambiente do Estado de São Paulo" (1990), MOAB, una organización comunitaria afrobrasileña en Vale do Ribeira, protesta contra los planes del gobierno de construir una represa hidroeléctrica debido al daño ambiental que causaría al desplazar a las comunidades afrobrasileñas. Una preocupación similar se expresa en Colombia por la llegada de alambrados.



El colectivo afrocolombiano Proceso de Comunidades Negras (PCN) describe esta valla como ajena a la comunidad: "Aparición de cerco que no es nuestra cultura. Esa es una cultura de personas extranjeras que llegaron al Territorio y llegaron con este método. Esta foto resalta los cercos con Alambre de púa" (1998-1999). La carta y la foto expresan visiones del mundo que compiten con los discursos occidentales del progreso: vivir con la naturaleza, en lugar de dominarla cercando extensiones de tierra como medio para la privatización de la naturaleza como propiedad. Maribel Falcón impugna esta misma noción en "Esta tierra es su tierra" (sin fecha). Estas diferentes perspectivas impulsan a la obra *O Crime Ecológico* (2006) de José Francisco Borges, un grabado en papel que yuxtapone la necesidad de conservación junto con motivaciones económicas, ya que el cultivo de soja en Brasil continúa expandiéndose.



Además de ser utilizados en narrativas de control ambiental y sistemas de creencias, la flora y la fauna se han apropiado como símbolos de resistencia y justicia social, como se ve en *Manos fuera de El Salvador* (1981) de René Castro y *Voto* (sin fecha) de Sam Coronado. La paloma, símbolo de la paz, y el águila azteca, representan un homenaje al deseo de la Unión de Trabajadores Agrícolas de conectarse con raíces históricas en apoyo a los trabajadores migrantes mexicanos, aquí se presentan como transmisores de mensajes que están vinculados al sentimiento antiimperialista y anticolonial.



Los poemas de Pablo Antonio Cuadra "Mitología del jaguar" (sin fecha) y "La ceiba" (sin fecha) expresan una conexión profunda y sagrada con la flora y fauna de Centroamérica. Cuadra se basa en la reverencia indígena por la ceiba, un árbol que en la cultura maya conecta el inframundo (Xibalba) a través de sus raíces, el plano terrestre a través de su tronco, y el plano del cielo a través de sus ramas de alto alcance. Entre las comunidades amazónicas, la poderosa ceiba sirve como hogar para varias deidades. Es uno de varios poemas que Cuadra destaca en una colección de poesía centrada en árboles nativos de América Latina. Asimismo, el jaguar está presente como una deidad en todas las culturas indígenas mesoamericanas y uno de los muchos animales imbuidos de relevancia cosmológica. Al utilizar estos símbolos en su poesía, Cuadra reivindica las cosmovisiones indígenas.

Mitología del Jaguar

La Noche, la más antigua creatura,
- anterior a las estrellas - dijo:
Hágase el mundo sensitivo y viviente,
y se hizo su piel, mas
El rayo, golpeó su pedernal y dijo:
- Agréguese la zarpa. Y fué la uña
con su crueldad enroscada en la caricia.

- Tenga - dijo el viento entonces,
silabeando en su ocarina - el ritmo
habitual de la brisa.
Y echó a andar
como la armadura, como la medida
que los dioses anticiparon a la danza.
Pero el fuego miró aquello y lo detuvo:
Fué al lugar donde el "sí" y el "no" se dividieron
- donde bifurcó su lengua la serpiente -
y dijo: - Sea su piel de sombra y claridad.

Y fué su signo de muerte, indistinto
y ciego.
Mas los hombres vieron. - "Loca"
llamaron a la opresora dualidad
cuando unió al crimen el Azar.

Y no la Necesidad con su adusta ley
(no la Luna devorada por la Tierra para nutrir
sus hambrientas noches
o el débil alimentando con su sangre la glo-
ria del fuerte)
sino el Misterio regulando el exterminio. La Fortu-
na el Sino vendando a la justicia - ¡dioses!
gritaron los rebeldes - leeremos en los astros
la oculta norma del Destino.

Y escuchó el relámpago el clamor desde
su insonne
pelidez. - ¡Ay del hombre! - dijo
y encendió en las cuevas
vacías del jaguar
la atroz proximidad de un astro.

LA CEIBA

Cuando vinieron nuestros progenitores

- "e vinieron porque en aquella tierra
tenían amos, a quien servían,
e los tractaban mal" -

subieron al gran árbol el día en que abre sus
frutos

y soplaron sus semillas aéreas para trazar la
ruta del éxodo.

Y unas semillas tomaron la ruta de las aves que
se nutren de gusano

y otras las de los pájaros chicos que vuelan en
solidaridades y se alimentan de granos

y otras tomaron la ruta de los buitres y quebranta-
huesos que viven de la carroña y desde
su altura solo ven la muerte

y otras tomaron la ruta de las águilas y cóndores,
la mas alta, la que solo es cruzada
por las mariposas y por los pensa-
mientos de los pensadores.

Este es el árbol de la contradicción.

~~Este es el árbol de la contradicción.~~ Este es el Vahonché
que cita Landa y "que quiere de-

cir palo embriado de gran virtud
contra los demonios"

Este es el árbol piquante que Gómezarrio y quin-
ce hombres cogidos de las manos
no podían abarcarlo.

Este es el Árbol de los Trévedes que cuenta Oriedo
mas alto que la torre de San Ro-
mán de la ciudad de Toledo

Y es el que cuenta Niñez de la Vega que tienen
los moradores de esta tierra en
todas las plazas de sus pueblos
y debajo de ellos hacen sus cabildos
y los sahman con braceros porque tienen
por asentado

que de las raíces de la Ceiba les viene su linaje.

Yo he recordado su vieja sombra ^{antigua} recorrien-
do esta ciudad en ruinas.

En la Calle Pandelaria donde estaba mi casa
- he ido de la vieja casa donde yo nací -
ya no queda piedra sobre piedra.

Yo he recordado su vieja sombra ^{antigua} aquí donde no
hay amor suficiente
para levantar estas piedras.

? -> Deja, pues, que los muertos entierran a sus muertos.
Un techo nuevo cubra a los exiliados. Un madero
tus exilios.

~~extiende~~
extienda sus ramas.

He aquí
lo que estaba dicho en el libro de los profetas de
Chumayel:

"Se algará Yaax-Imixché, la verde Ceiba, en el
centro de la provincia
como señal y memoria del enigmilamiento."

El ~~hacón que sostiene el peso azul del cielo~~
~~se descansa sobre los muertos. La serpiente~~
~~se hace pájaro en el árbol de la vida.~~

st. Allí donde ~~inaccede~~ Arbol es el centro del mundo.

? Lo que tú ves desde su copa es lo que tu corazón
anhela.

La Patria es su sombra. Los límites de su sombra
son los límites de tu comunidad y de tu Patria.

me

2 Esta es la Madre Ceiba en cuyo tronco hinchado
tu pueblo veneró la preñez y la
fertilidad.

De su madera blanca y fácil de labrar tu
pueblo construyó una embarca-
ción de un sola pieza

y esa embarcación es su cuna cuando inicia
su ruta y es su fénix cuando

llega a puerto.

Con el algodón liviano y sedoso de su fruto
tu pueblo ~~construyó~~ sus almohadas
donde ~~reclina su descanso y fabrica sus~~
~~sueños.~~

3 De este árbol aprendió el hombre
la misericordia y la arquitectura,
la dádiva y el orden.



11

~~Acójense, pues, a su sombra los que están cansados
Venpan los que sufren y recibirán consuelo
Venpan los que tienen hambre y quedarán saciados
Venpan los que comparten por que serán compartidos
Venpan los que buscan la paz y los limpiarán de corazon
acójense al rostro de Dios~~

12

Esti es el árbol que amorosamente ~~siempre~~
te infunde en sus ~~redillas~~
Con el algodón liviano y sedoso de su
fruto tu pueblo ~~fabrica~~ sus
almohadas
donde ~~reclina su~~ descanso y ~~fabrica~~
sus ~~sueños~~

Si suben a este árbol, la serpiente
se hace pájaro
y la palabra, canto.

Subsistencia y cosecha

En Mesoamérica, las conversaciones sobre la subsistencia y la cosecha comienzan con las tres hermanas: el maíz, el frijol y la calabaza. Sin embargo, cada región tenía su propio alimento local que influía en el sustento de sus habitantes, ya fuera la papa en la región andina, la yuca en el Caribe o el salmón en el noroeste del Pacífico. En esta sección rendimos homenaje a la cocina local y su lucha por la supervivencia contra los designios coloniales e imperiales, reconociendo su íntima y recíproca relación con la humanidad. Como Robin Kimmerer tan elocuentemente escribe, "¿Qué es el maíz, después de todo, sino la luz transformada por la relación? El maíz debe su existencia a los cuatro elementos: tierra, aire, fuego y agua. . . . El maíz no puede existir sin que lo sembremos y atendamos su crecimiento; nuestros seres están unidos en una simbiosis obligada. De estos actos recíprocos de creación surgen los elementos que faltaban en los otros intentos de crear una humanidad sostenible: la gratitud y la capacidad de reciprocidad" (2013: 343). En "Cómo se siembra el maíz", Antonio García Cruz da instrucciones en español y zapoteco para describir la forma tradicional de plantar maíz.

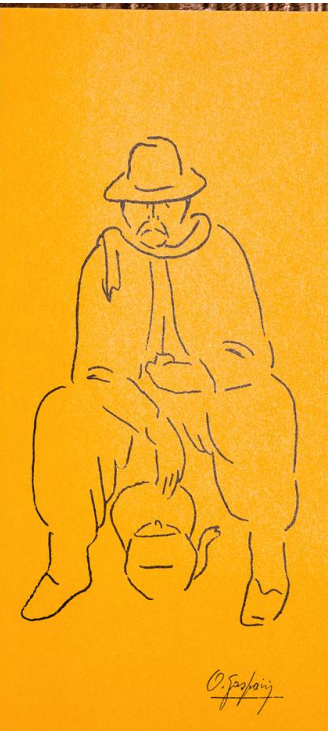
905 También por estas jugadas
Suele uno verse en aprietos —
Mas yo no me comprometo
Porque sé hacerlo con arte,
Y aunque les corra el descarte¹
No se descubre el secreto.

906 Si me llamaban al dao*
Nunca me solía faltar
Un cargado² que largar,
Un cruzao³ para el más vivo —
Y hasta atracarles un chivo⁴
Sin dejarlos maliciar.

907 Cargaba bien una taba*
Porque la sé manejar —
No era manco en el billar,
Y por fin de lo que esplico*
Digo que hasta con pichicos⁵
Era capaz de jugar.

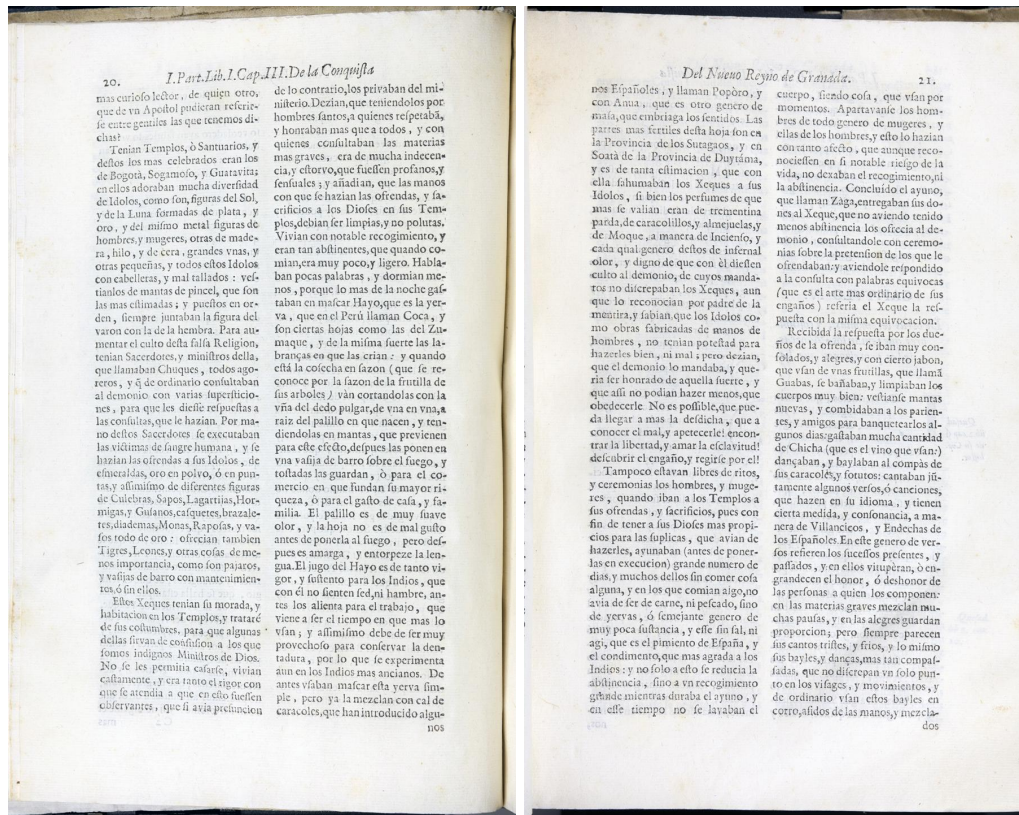
908 Es un vicio de mal fin
El de jugar no lo niego —
Todo el que vive del juego
Anda a la pesca de un bobo —
Y es sabido que es un robo
Ponerse a jugarle a un ciego.

909 Y esto digo claramente
Porque he dejado* de jugar —
Y les puedo asegurar*
Como que fui del oficio —
Más cuesta aprender un vicio
Que aprender a trabajar.



¹ DESCARTE: Descartarse. Mostrar todas las cartas de a una. ² CARGADO: Como en el caso de la taba, en el juego de dados se cargan éstos con el fin de que caiga sobre una misma cara. ³ CRUZAO: Deformación de cruzado. Ahude al juego de dados. ⁴ ATRACARLES UN CHIVO: Trampa que es cargada a otro. ⁵ PICHICOS: Huesitos de animales con los que juegan los niños.

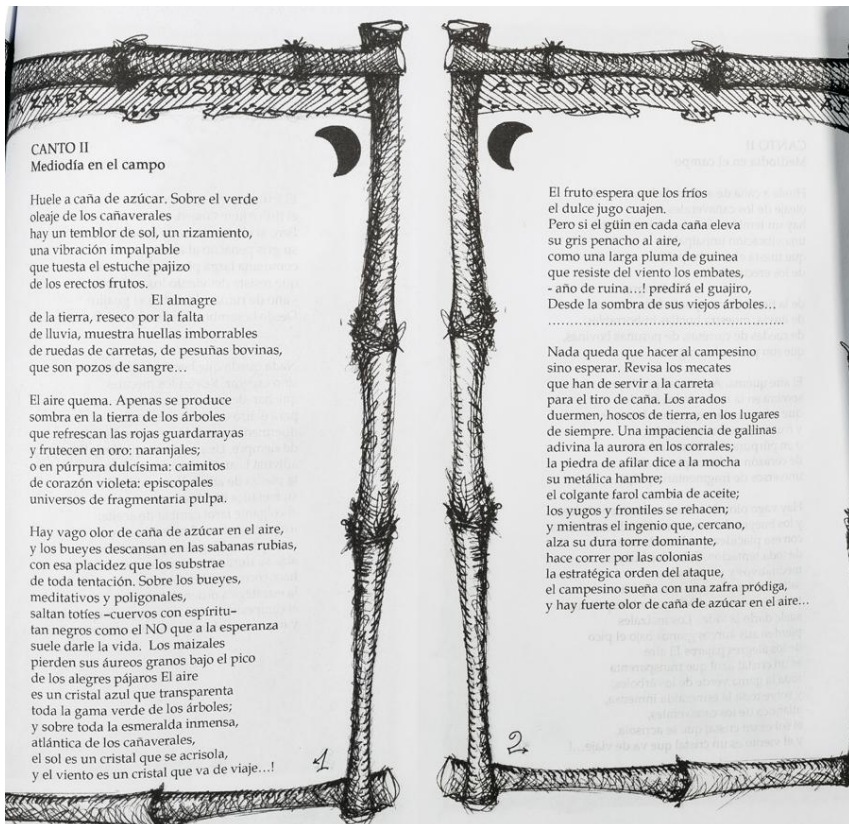
225



Desafortunadamente, desde la prohibición española del amaranto durante el período colonial hasta la reciente demanda exorbitante de quinoa en el Norte Global, provocando picos de precios, los alimentos y los cultivos están tan politizados como siempre, cambiando así nuestra relación con ellos. Esto lo vemos desarrollado en la historia de dos hojas utilizadas por los grupos indígenas para combatir el hambre y el letargo: la yerba mate y la coca. Visto aquí como una ilustración en una edición del poema épico nacional argentino de Martín Fierro (1872, yerba mate), y discutida en Historia general de las conquistas del Nuevo Reino de Granada (1688, coca), el primero se ha convertido en un símbolo de unión comunitaria a través de una bombilla compartida y el segundo es mejor conocido como el ingrediente principal de la cocaína.

Al igual que con la quinoa y la coca, los mercados extranjeros, a menudo occidentales, han impactado la subsistencia y la cosecha de maneras interesantes. *El Corazón del cacao* (sin fecha) de Catalina Delgado-Trunk visualiza la importancia del chocolate en la cultura mesoamericana, donde se utilizaba en ceremonias y como medicina entre diferentes grupos. A menudo servido como bebida, el chocolate mesoamericano tenía notas amargas de chile o cacahuete. Dado que esto no atrajo al paladar europeo, también nos recuerda cómo el sabor amargo ha sido endulzado con azúcar para hacer el producto más accesible en ciertos mercados.





CANTO II Mediodía en el campo

Huele a caña de azúcar. Sobre el verde oleaje de los canaverales hay un temblor de sol, un rizamiento, una vibración impalpable que tuesta el estuche pajizo de los erectos frutos.

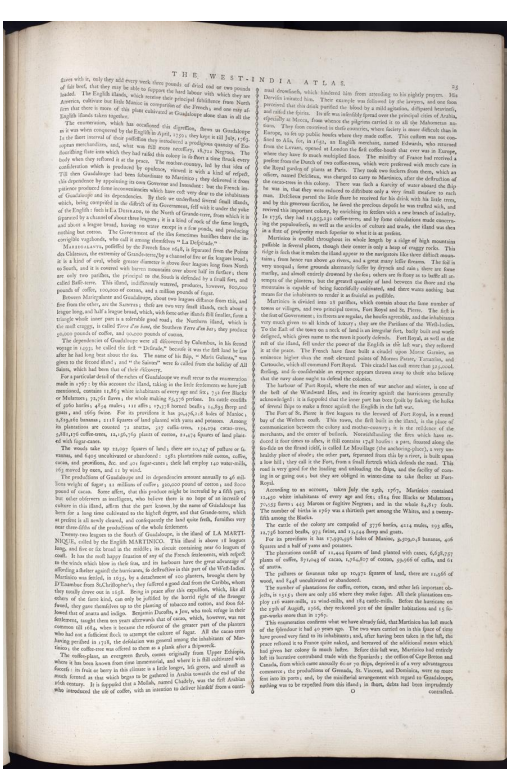
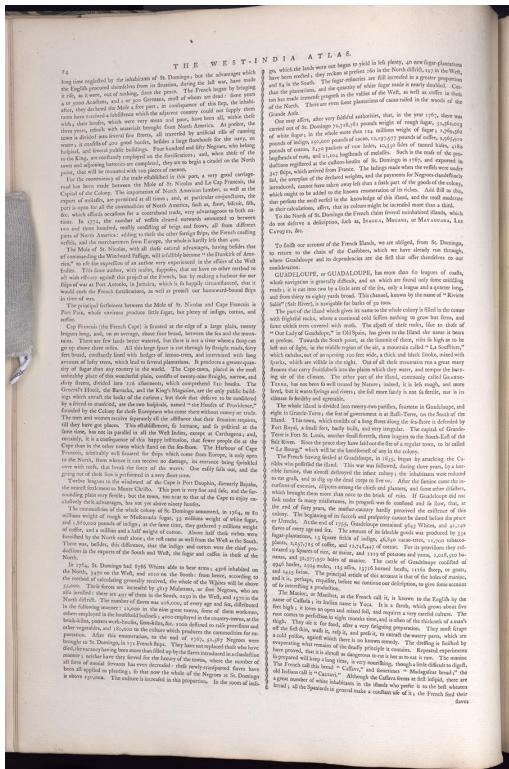
El almagre de la tierra, reseco por la falta de lluvia, muestra huellas imborrables de nudas de carretas, de pesuñas bovinas, que son pozos de sangre...

El aire quema. Apenas se produce sombra en la tierra de los árboles que refrescan las rojas guardarrayas y frutean en oro: naranjales; o en púrpura dulcísima: caimitos de corazón violeta: episcopales universos de fragmentaria pulpa.

Hay vago olor de caña de azúcar en el aire, y los buyes descansan en las sabanas rubias, con esa placidez que los substraen de toda tentación. Sobre los buyes, meditados y poligonales, saltan todos —cuervos con espíritu-tan negros como el NO que a la esperanza pierden sus áureos granos bajo el pico de los alegres pájaros El aire es un cristal azul que transparente toda la gama verde de los árboles; y sobre toda la esmeralda inmensa, atlántica de los canaverales, el sol es un cristal que se acrisola, y el viento es un cristal que va de viaje...

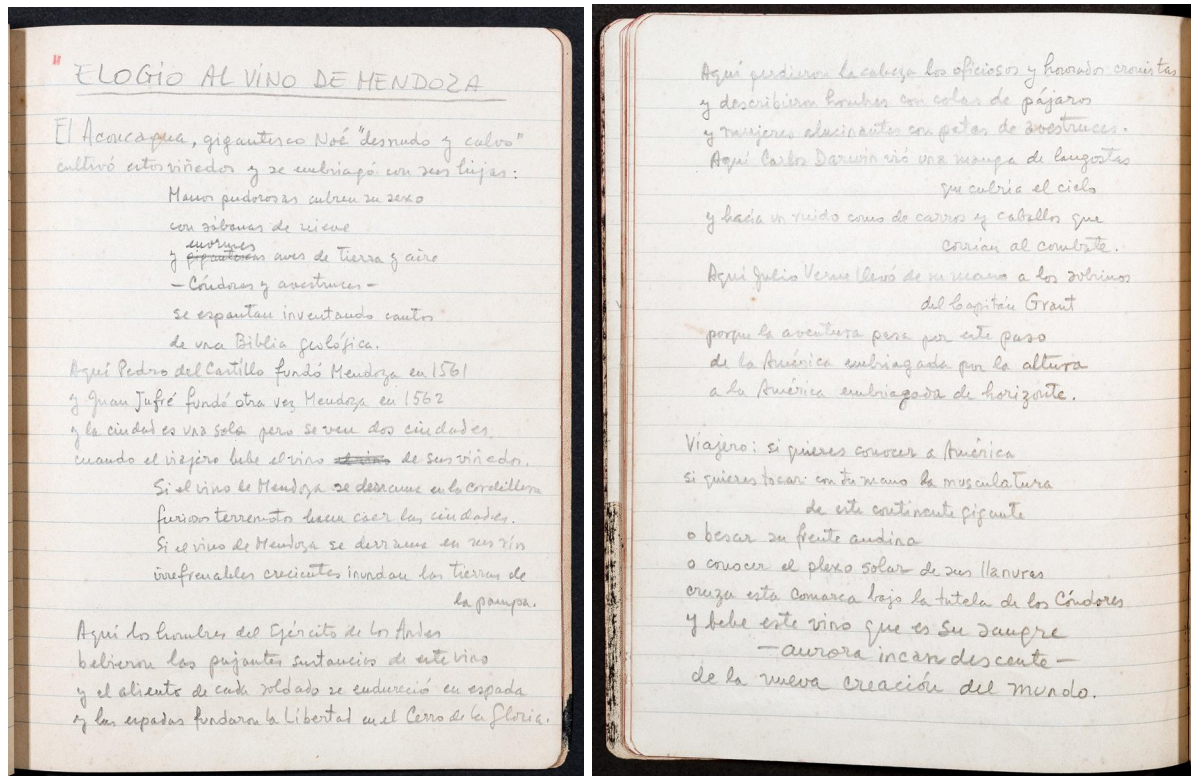
El fruto espera que los frios el dulce jugo cuajen. Pero si el gñin en cada caña eleva su gris penacho al aire, como una larga pluma de guinea que resiste del viento los embates, - año de ruina...! pedirá el guajiro, Desde la sombra de sus viejos árboles...

Nada queda que hacer al campesino sino esperar. Revisa los mecates que han de servir a la carreta para el tiro de caña. Los arados duermen, hoscas de tierra, en los lugares de siempre. Una impaciencia de gallinas adivina la aurora en los corrales; la piedra de afilar dice a la mocha su metálica hambre; el colgante farol cambia de aceite; los yugos y frontales se rehacen; y mientras el ingenio que, cercano, alza su dura torre dominante, hace correr por las colonias la estratégica orden del ataque, el campesino sueña con una zafra pródiga, y hay fuerte olor de caña de azúcar en el aire...

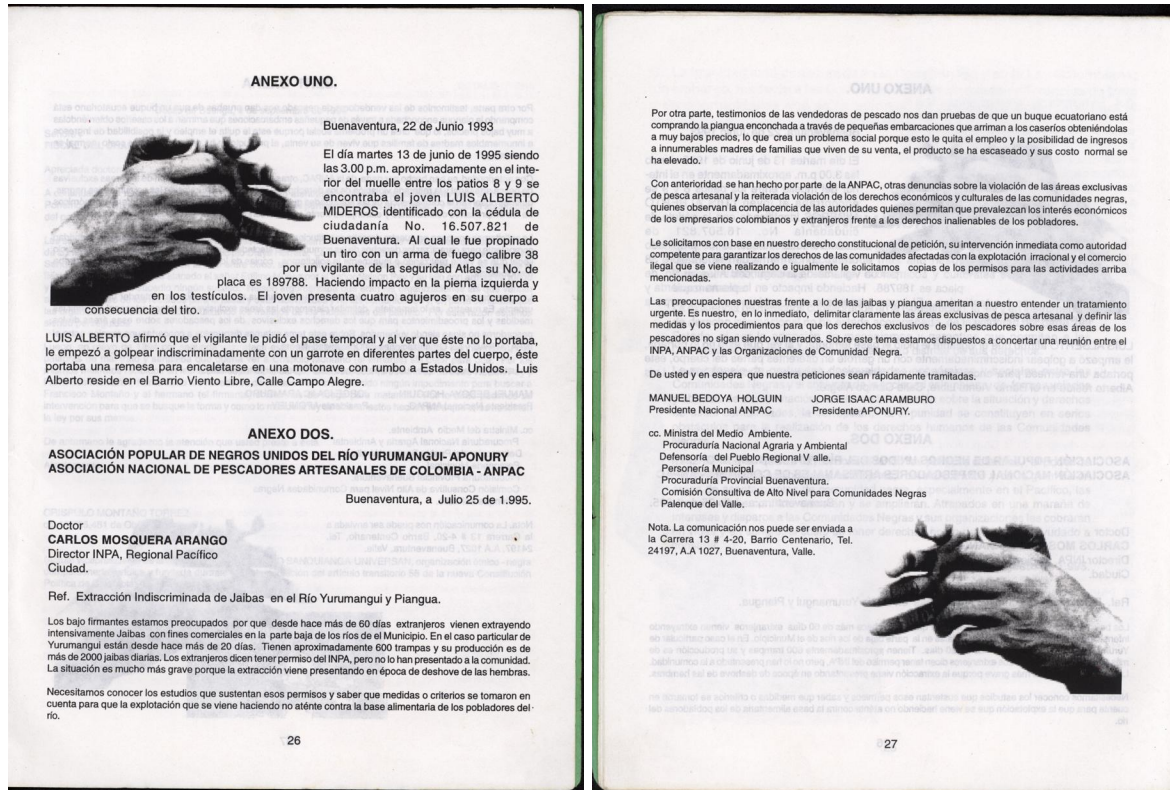


El azúcar, clave para la popularización de cultivos globales como el cacao, el té y el café, alguna vez dominó la sociedad caribeña. No fue otro que Cristóbal Colón quien trajo la

primera semilla de caña de azúcar a las Américas, poniendo al mundo en una trayectoria que incluía la esclavitud masiva de los pueblos indígenas y africanos y la servidumbre eventual de los pueblos asiáticos. Aquí vemos la relación entre la humanidad y un cambio de cosecha desde íntima y honrada a una de explotación. El azúcar se convirtió en un monocultivo importante tal que cuando su precio disminuyó drásticamente a principios del siglo XX, las islas productoras de azúcar tenían muy poco con que recurrir para arrancar a los motores económicos. El cartógrafo inglés Thomas Jefferys habla sobre el potencial del azúcar en la descripción *Compendio de las Indias Occidentales y la descripción general de las Indias Occidentales* (1775), mientras que "Mediodía al campo" (1926), del cubano Agustín Acosta aquí publicado como una cartonera 2016, discute el intenso trabajo de la cosecha de azúcar mientras el mundo se dirige hacia la Gran Depresión.



El azúcar se presenta aquí a sabiendas que no es autóctona para las Américas, y para demostrar el papel que la subsistencia y la cosecha han desempeñado como un marcador de la posesión y el despojo. Por ejemplo, el "Elogio al vino de Mendoza" (sin fecha), de Cuadra, debe leerse con el entendimiento de que la mayoría de los viñedos en Mendoza, Argentina, son ahora de propiedad extranjera. Esta noción aparece una vez más en el "Anexo dos" de Carlos Mosquera Arango, un fragmento del boletín de Proceso de Comunidades Negras Comunidades negras y derechos humanos en Colombia (1992) en el que se denuncia a empresas extranjeras por sobrepescar a los cangrejos de la región.

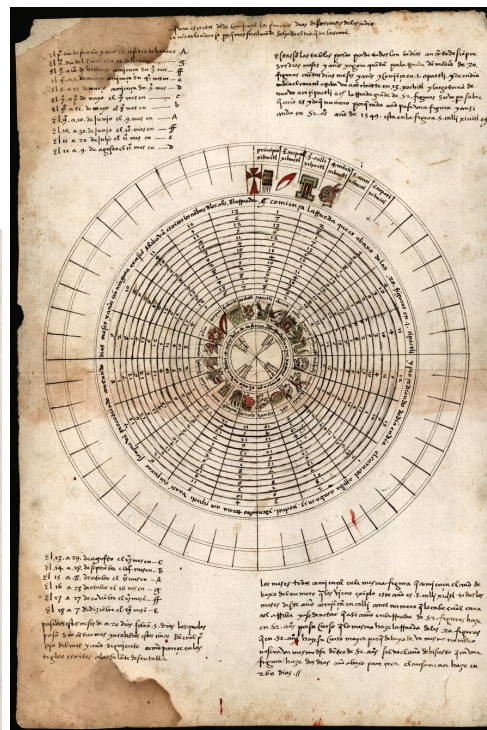


Finalmente, el dibujo *GPR en Challuabamba* (Ecuador, 1999) de Terence Grieder, retrata la cosecha desde una perspectiva visual. *Mangán Tayón - Food for Thought* (2001) de Cristina Miguel Mullen celebra la subsistencia y la cosecha en la cocina, donde la cocina tradicional puede inculcar nociones de identidad, comodidad y cultura. Tal es el caso de la obra de Miguel Mullen, ya que las imágenes de la familia rodean a una mujer mientras ella prepara una comida repleta de ingredientes que representan su herencia filipina.





Leyendo al cielo en busca de señales



Los mayas construyeron Chichén Itzá para que en cada equinoccio el sol de la tarde tocara la pirámide, creando la ilusión de que la serpiente emplumada se deslizaba por la escalera norte. El mundo occidental sigue utilizando un calendario menos preciso que el utilizado por los grupos mesoamericanos antes del período colonial. En Perú, mientras continúan los debates sobre su uso original, las líneas de Nazca están destinadas a ser vistas desde arriba, revelando una conciencia que aún no podemos comprender. Estos ejemplos nos dicen que los grupos indígenas en las Américas tenían un profundo conocimiento de las estrellas, las estaciones y el tiempo. En esta sección, exploramos diferentes respuestas a los fenómenos astronómicos, comenzando con la primera descripción conocida del calendario azteca por Fray Toribio de Benavente (1527-1549). Junto a ella se encuentra una reproducción de la "Representación de los cinco días" (sin fecha), que destaca los cinco días al comienzo del tercer y cuarto trecenas de Tonalámatl, un almanaque de divinidad estructurado alrededor de veinte períodos de trece días. La precisión de estos calendarios, y nuestra incapacidad para entenderlos plenamente, ha llevado a imposiciones culturales. Por ejemplo, en 2012, el occidente impuso su propio milenarismo sobre el calendario maya, afirmando que el mundo terminaría. Juan de Dios Mora juega con esto en la *Nave Espacial Maya de 2012* (2011).



En 1680, el poder del virreinato de la Nueva España era inestable. La Revuelta del Pueblo acababa de expulsar a los españoles de Nuevo México, mientras que el virrey, Payo Enríquez de Rivera y Manrique, renunciaba a su puesto y una transición a Tomás de la Cerda y Aragón estaba en marcha. Algunos, entre ellos el Padre Eusebio Kino, tomaron el Gran Cometa resplandeciente a través del cielo nocturno como un presagio de Dios, lo que le llevó a trazar su movimiento desde su tiempo viviendo en Cádiz hasta su tiempo viviendo en la Ciudad de México. La *Exposición astronómica* (1681) del Padre Kino es una temprana oferta de un tratado científico ilustrado en las Américas y está vinculada al primer cometa que se descubrió usando un telescopio. Sin embargo, un mayor conocimiento de las estrellas está presente aquí. Tomemos, por ejemplo, la colocación de Kino de La Virgen de Guadalupe en el dibujo para que se alinee con el signo de Virgo, revelando así la comprensión de Kino de las constelaciones. La interpretación de Kino del cometa en tiempos de incertidumbre no fue única, incluso para México. Sabemos por los relatos indígenas de la primera mitad del siglo XVI qué conocimiento de los signos astronómicos antecedieron la llegada de los europeos.

8. *Libra Astronomica,*
da Compañia de Jesus, que no lo han eñisto impugnaciones, y apologistas contra Clerigos, Religiosos, y Seculares, sino aun contra los de su mismo instituto, y algunos con mas asperas palabras, que las que aqui se hallaran. Y ya que no en esto (que no es justo) por lo menos en intitular esta obra LIBRA ASTRONOMICA, Y PHILOSOPHICA quise imitar a R. P. Horacio Grasse, que con el mismo epigrapho rotulo el libro, que publico contra lo que del Cometa del año de 1618. escribieron Mario Guidacio, y Galileo de Galileis, y si en el dicho Padre, que fue el que provoco, no fue la accion confusable, en mi como puede serlo siendo el provocado, sino es que se quiere arropellar a la razon, y justicia? A esta quiero que solo atiendan los que leyeren, diciendoles con S. Gregorio Nyssano Epist. 61. alias 55: *Convenit ut si hac falsa existimetur non laudentur, si autem vera esse creduntur publice inducantur: aut etiam hanc rationem adhibere, ut si falsa obijciuntur accusatores arguantur, si vera, si adversus quos oratio habetur. Non autem permittitur ut nobilium virorum existimatio (res maximi ponderis) tam facile ludibrio adhibeatur.* Y por que todo lo que es mio este debajo de vn mismo contexto antes de proseguir me ha parecido conveniente repetir aqui el escrito, que publiqué a 13. de Enero de este año de 1681. y cuyo asumpto fue la piedra de escandalo que motivo la disputa.

MANIFIESTO PHILOSOPHICO CONTRA LOS COMETAS DESPOJADOS

del imperio que tenian sobre los timidos.

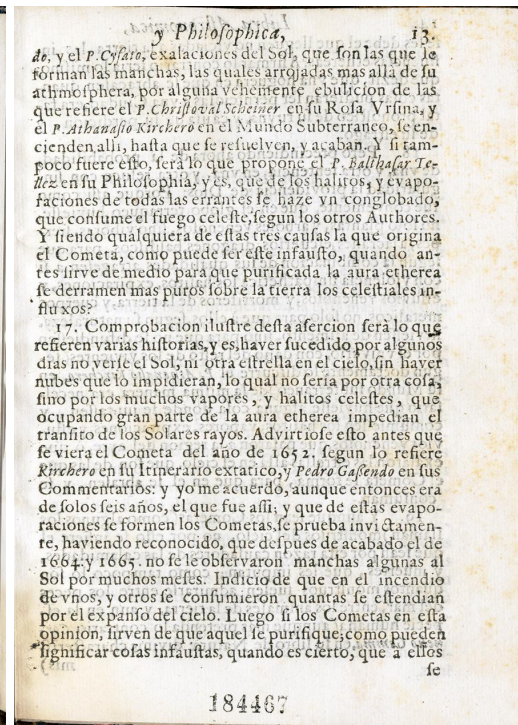
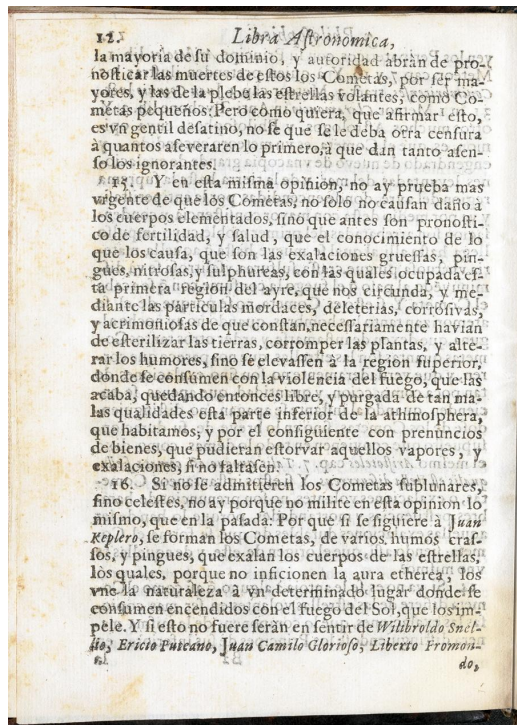
10. **N**ADA ay, que mas commueva los animos de los mortales, que las alteraciones del cielo; quizas por la compathia que con este tienen aquellos segun Clemente Alexandrino orat. ad Gentes: *Naturaliter hominibus insitam cum celo societatem, o porque conviniendo solo a los hombres elevar los ojos a tan suprema, hermosura para distinguirse en esta accion de las bestias*

91. *Philosophica,*
tias por lo que escribio Silio Italico lib. 1. de bello Punico: *Nonne vides hominum, ut celos ad sidera vultus: Subtiliter Deus, & sublimia finzerit ora.* *Nonne etiam Cum pecudes, volucrum que genus, formas que ferarum Sequemur, atque obsecramus, ipsam stravissit in alvum.* *Non* es necesario que se alboroten al ver, que el objeto nobilissimo de la vista padece mudanza con apariencias estrañas, y como nunca se termina en si misma la admiracion, supuesto que es en todos incentivo de averiguar la naturaleza de lo que ignoran, no ay quien no solicite saber, que es aquello que lo suspende para deponer alguna parte de lo no manifestado con que se espanta: Si quid turbatum est, nus preter consuetudinem emicuit, spectamus, interrogamus, ostendimus dixo Seneca lib. 7. Natural. Quasi. cap. 1. y si en nada mejor, que en los Cometas se verifica lo antecedente, como lo confesarán vniformes quantos los miran, para que me canse en preambulos, quando el mismo Seneca puede terminarme este muy a mi intento. *Idem in Cometis fit: si xarus, & insolita figure ignis apparuit, nemo non scire quid sit cupit, & oblitus aliorum de adventu quirit.*

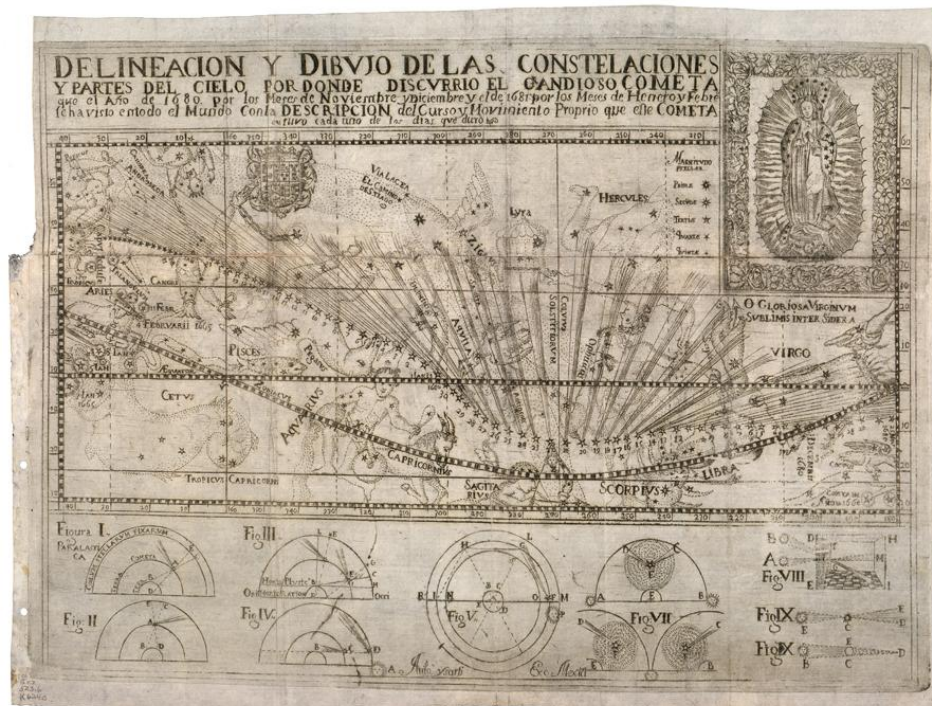
11. Todo quanto aqui he dicho se ha verificado estos dias en esta populosissima Ciudad de Mexico, y lo mesmo abra sucedido en el resto de la America, y aun en todo el mundo con ocasion de vn Cometa, que se ha visto desde casi mediado Noviembre del año pasado de 1680. cuyas observaciones para deducir su longitud, latitud, distancia a la tierra, y paralaxes con todo lo demas que es concerniente a la naturaleza Cometica facare breve a luz, dandome Dios vida. Discurrent entonces con difusion lo que apuntare ahora como en compendio, por que pretendo ocurrir a las voces inadvertidas del vulgo, con que me prohija sus veleidades por discursos, y juizios mios, siendo asii, que no es el mio

10. *Libra Astronomica,*
tan corto, que ignore lo que en esta materia debo sentir.
11. Pero antes de proponer lo que pretendo probar es necesario advertir, que nadie hasta ahora a podido saber con certidumbre phisica, o mathematica de que, y en donde se engendren los Cometas, con que mucho menos podran pronosticarse, aunque no faltará en el mundo quien quiera persuadir lo contrario, con que se fugerá a la irrision, que es consiguiente a tan pueril delvario. Con este presupuesto, y con ser los Cometas cosa que puede ser no se fugete a lo regular de la naturaleza por proceder inmediatamente de Dios con creacion rigorosa, afirmo desde luego christianamente el que deben venerarse como obra de tan supremo Artifice sin pasar a investigar lo que significan, que es lo proprio, que querer averiguarle a Dios sus motivos; Impiedad enorme en los que son sus criaturas; aunque no por esso se han de temer con aquel horror con que los Gentiles ignorantes de la primera causa se revelaban de las señales del cielo, como ya el mismo Señor lo previno por boca de Hieremias cap. 10. vers. 2. *A signis cali nolite metueret quia timent gentes.* Y siendo esto alli, como verdaderamente lo es, lo que en este discurso procurare (sin que por ello se me perjudique mi modo de opinar) será despojar a los Cometas del imperio que tienen sobre los coraçones timidos de los hombres, manifestando su ninguna eficacia, y quitandoles la mascara para que no nos espanten. Y aunque ya esto fue asumpto del antiguo Chereemon, y del moderno Padre Vincencio Guiniso en la Allocucion sexta gymnastica, sin valerme de los hermosos colores Rhetoricos, que este gasta; ire por diverso camino, que será el que me abre la Philosophia para llegar al termino de la verdad.
12. Por que, o son los Cometas celestes, o sublunares: Si sublunares, será su formacion, la que les atribuya

92. *Philosophica,*
yen los Peripateticos con su Principe Aristoteles lib. 1. Meteor. cap. 7. y 10. Y a quien pretenden ilustrar los Comibricenses, tract. 3. Meteor. cap. 3. Juan Cocceio lect. 31. in 1. Meteor. Claramonio in Anti-Tychone lib. 3. Y otros muchos Astrologos, y Philosophos, cuya opinion, es, que el Cometa, es vn meteor encendido, y engendrado de nuevo de vnacopia grande de exalaciones levantadas del mar, y de la tierra, hasta la suprema region del ayre, donde encendidas por la antiperistasis, y ya por medio desta con mayor consistencia, y condensacion son arrebatadas del primer mobile, cuyo impulso llega hasta alli, al qual se mueve, hasta a aquella materia vntuosa, pingue, crassa, sulfurea, y salitrosa se va disminuyendo, al palo q el fuego la consume, con q se acaba el Cometa. Y si esto es Cometa, no se porque de el se atemorizan tanto los hombres, quando no ay noche alguna, que dexen de inflamarse, y arder otros tantos Cometas quantas son las estrellas, que nos parece que corren, y que verdaderamente no son sino exalaciones de tan poca compaccion, y cantidad, que apenas se encienden, quando al instante se apagan, no distinguiendose de los Cometas, sino en lo breve de su duracion, supuesto que convienen en todo lo demas, como dixo el mismo Aristoteles cap. 7. *Talis quoque est comata sicta, qualis est stella discurrens.* Y si estos instantaneos Cometas, o exalaciones volantes, no son prenuncios de hambres, pestilencias, y mortandades, porque lo han de ser aquellas exalaciones durables de que se forma el Cometa, siendo asii, que el origen de este, y de aquellas es vno mismo.
14. Si ya no es, se le antoja a alguno, q así como el Cometa difiere de las estrellas volantes en ser mas copiosas las exalaciones, que lo componen, de la misma manera distinguiendose los Principes de sus inferiores en

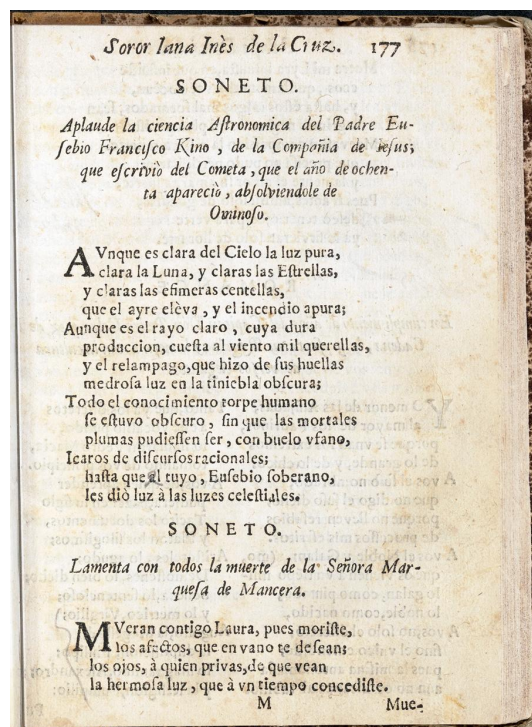


184467



El conocimiento se manifiesta de diferentes maneras. Mientras algunos miran hacia las estrellas en busca de mensajes de sus deidades, otros, como Carlos Sigüenza y Góngora en sus respuestas a Kino a través de su *Manifiesto filosófico contra los cometas despojados del imperio que tenían sobre los tímidos* (1681) y su *Libra astronómica y philishicópa* (1690),

apuntaba hacia el cometa como un fenómeno de la naturaleza. El debate, que también incluye "Aunque es clara del cielo la luz pura" (1690) de Sor Juana Inés de la Cruz, es un ejemplo de la discusión del siglo XVII sobre la ciencia y la religión. Alicia Gaspar de Alba esboza este debate en un primer borrador del *Segundo Sueño de Sor Juana* (1999), titulado "La Décima Musa." La fascinación por el papel de la religión en el cosmos continuó también en la literatura brasileña de cordel; por ejemplo, la interpretación apocalíptica del cometa de Halley como castigo de Dios por la corrupción de la humanidad en *O Cometa de Halley* (1985) de Geraldo Moreira de Lacerda o *A Natureza e Seus Feitos*, de José Severino Cristóvão.



5 February

Last night in my bath I realized I was calmer than I've been in a month. Is it the quiet that precedes a storm, or the peace that comes with knowing that our friendship is as deep and meaningful to her as it is to me? I think I may have found my other half. Aristophanes' Woman could be no more whole than I am when we sit in the locutorio together. Even with the grille between us, we are bound by something deeper than flesh and bone. In many ways she is my complete opposite, but I suppose this makes sense, this balance of opposites on the same tree. Is this the secret of the Tree of Knowledge for which Eve sacrificed perfection? This knowledge that Adam could never have given her?

9 February

La Condesa and the Viceroy both came to visit me today. I felt awkward with him in the room, at first, accustomed as I've become to having la Condesa all to myself and not diverting my eyes from hers until she leaves. But the Viceroy is leaving next week, taking a trip to the north, to the province of Nuevo Mejico, where the Indians continue their revolt against the missions.

"Do you know, Sor Juana," he said, clearly trying to find a topic of conversation that would engage all of us, "that my couriers actually saw our comet while on the Camino Real?"

"It stretched that far, Excellency?"

"It was even seen in Seville, I'm told," said la Condesa. "Our Jesuit friend, Eusebio Kino, is writing a treatise about it that refutes Don Carlos."

"What is there to refute, Condesa? Don Carlos is simply clarifying the origin of comets so that they cease to frighten people of quality, like yourself, Lady."

"The origin of comets, Juana, is the Devil, himself," she said.

"Even the Greeks understood the malignant power of comets," said the Viceroy. "Or do you share Sigüenza's views, Sor Juana?"

"Don Carlos says that comets are natural rather than supernatural phenomena," I said, "that they are not portents at all but signs of God's existence." I was leery of saying any more for I could sense that this was a delicate topic for la Condesa.

"We know what he says. What do you believe, Juana?" she asked, narrowing her eyes at me.

"I tend to agree with the scientific view--" I started to say, but la Condesa interrupted.

"Science is the work of the Devil, Juana. Surely you know that."

I couldn't help but grimace at her comment. I'd never known her to be superstitious. Surely she knows that the only Devil exists in the minds of the priests!

"What scientists are you referring to, Sor Juana?" asked the Viceroy. "Not that imbecilic colleague of Don Carlos' who thinks the comet is a ball of fumes from dead bodies on the earth, I trust."

"Descartes and Copernicus both had theories concerning the movement of matter in the void, Excellency, which could be applicable to comets. Descartes argued that there were vortices in the Milky Way that could generate intense heat, and the comet could be a great spark shooting through the sky. Copernicus believed that there were celestial bodies constantly traveling in straight lines from beyond the stars."

"If God is the author of this portent, Juana," countered la Condesa, "why do scientists waste their time looking for origins outside of God?"

"That is the work of scientists--" the Viceroy began, but la Condesa did not allow him to finish. She got to her feet and said she had no intention of being contradicted by that criollo, Sigüenza.

I winced at the comment, as I, too, am a criolla, and she knows it. "I doubt that it was his intention to contradict, Señora," I pointed out. "He did dedicate his manifesto to you, after all."

"What better way to mock me!"

"Don Carlos is Chief Cosmographer of the Realm, María Luisa. He's entitled to his ideas, even if they contradict prevailing dogma."

"This is a fine display of loyalty," she said, her face gone red with anger. "The two people I love most are both siding with that dolt, Sigüenza, and letting him dictate to us how we should respond to that ungodly presage. I'm leaving! If you want to sit here chattering behind my back, Tomás, so be it!"

The Viceroy raised his eyebrows at me and all I could do was shrug in stupefaction. He reached for my hand to kiss it goodbye and I wished him a safe journey. His hand felt so warm. All I could think as I returned to my cell was of that hand touching la Condesa, stroking away her anger in the carriage. Concepción was just preparing to bring our tray. I was going to serve Chinese tea, today, and Jane's delicious pasties, stuffed with meat and olives and raisins. Now I shall have to send some to Mother Catalina, and interrupt my work to write an apology, though I don't know what I did to merit such a reaction. Surely she cannot expect me to share her superstitious interpretation of that silly comet!

19 March

Nearly the end of Lent and still no word from la Condesa. Now I know that she is both superstitious and rancorous. Could it be that she is jealous of Don Carlos? Or jealous, at least, of the fact that I am in agreement with his and not her views? I wonder if she's seen Don Carlos' new manifesto yet. He has denounced the chicaneries of astrology and those who would rely on it to explain the comet. He is looking forward to the arrival of Father Kino for he hopes to find a broader mind and a mutual depth of astronomical discernment in a fellow Jesuit. He does not believe that Father Kino has been expressly commissioned to refute his own theories.

"Scientists do not refute each other with superstition," he told me.

We shall see. I had Concepción deliver another poem to la Condesa in which I pretended that I had just seen her, seen the effect of jealousy on her face, and resorted to a rhetoric of tears to beg her forgiveness.

This afternoon, my dear, when we did speak,

from your face and actions could I evince

that with words I did not convince,

my heart I wanted for you to seek;

and Love, which my intentions sought to aid,

defeated what seemed impossible:

for amid tears produced by pain,

was my broken heart distilled.

of my own shortcoming and thus, do not burden myself with the cross of guilt when my human nature gets the best of me."

"You do not convince, Sister."

"I did not think so, Señora."

26 September

Another quarrel with la Condesa today. I still disagree with her interpretation of the comet, and she has involved me in a silly scandal with Don Carlos and Father Kino. Now she has brought me a copy of Father Kino's absurd treatise on the comet, *Exposición astronómica de el cometa, que el año 1680, por los meses de Noviembre y Diciembre, y este año de 1681, por los meses de Enero y Febrero, se ha visto en todo el mundo y le he observado en la ciudad de Cádiz*. It is a refutation of Don Carlos' manifesto, and I must write a sonnet in favor of Father Kino's ideas if I expect to maintain my friendship with la Condesa. She is far too dignified to request it openly, but I believe my loyalty is being tested, and I know, although in reality I agree with Don Carlos that comets are not portents of disaster as the learned Jesuit suggests, but natural phenomena of celestial origin, that I will eventually submit to Maria Luisa's will, at the cost of my friendship with Don Carlos. It is an unjust test, and she knows it. The choices that we are driven to make by our tyrannical hearts! She is twenty times more willful than la Marquesa, and I am twenty times more foolish for her love.

3 October

Sent la Condesa a birthday gift with Concepción, a tiny retablo of the Nativity etched out of ivory that Concepción found for me at one of the stands outside the Cathedral. I've had her looking in every silversmith's shop and merceria for a week trying to find some sort of Nativity scene and this one--so small and beautifully carved, it can only be an import from Africa--is absolutely perfect. Who cares that Concepción doesn't know how to haggle and ended up paying twice what it's worth? I've written a poem to accompany the gift in which I compare la Condesa's own birth to the Nativity (another sacrilegious glyph of mine). I hope she likes this gift best of all, though it be the most modest.

Don Carlos has said nothing about my sonnet in praise of Father Kino. He must know that I was coerced to write it, that I would never err on the side of the irrational and the ridiculous. And now I must return to my loa in honor of King Charles. I've already written two, at the behest of Fray Payo, but this one was commissioned by the Viceroy as soon as he returned from the north. Seems every new Viceroy must pay homage to his king with one of my loas. It must be dispatched in the next mail in order to reach Vera Cruz before the Flota sails back to Cádiz.

20 October

First anniversary of Aunt Mary's passing. I've constructed a small altar for her on my wardrobe, dedicated to Santa Teresa. How odd to think it's only been a year and yet it feels like so long ago that she and I spoke in the locutory for the last time. Odd, too, that at this same time last year I was completing the

A Natureza e Seus Feitos



5a. Edição

Autor: José Severino Cristóvão

Foi feito de coisa morta
Mas porém nunca tem fim
E Lavoisier pai da química
Escreveu dizendo assim
No mundo nada se acaba
Tudo se transforma sim

Afirmo devendo assim
Para as pessoas estranhas
Pedras são ossos da terra
Convive nas suas entranhas
E os agentes internos
Porém fizeram as montanhas

Deus é uma força estranha
Eu afirmo com teoria
Deus não é ceramista
Como diz a profecia
Que fez o homem de barro
Com água da marizia

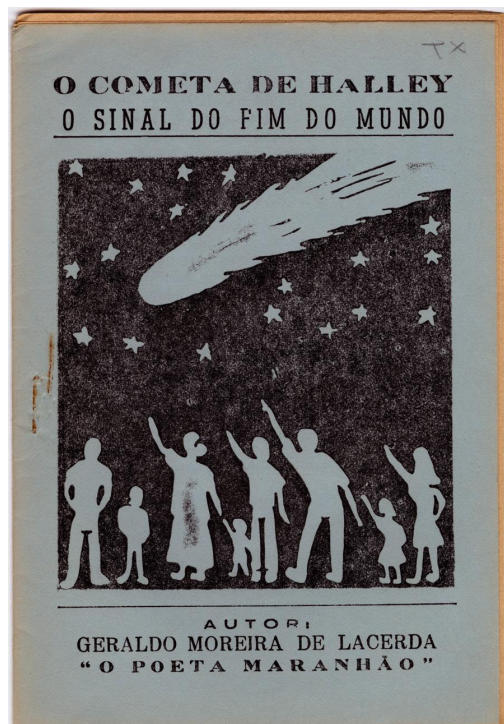
Com muita filosofia
Afirmo dizendo em traço
Para o Brasil e o mundo
Eu afirmo sem fracasso
Deus é as forças cósmicas
Da terra ao grande espaço

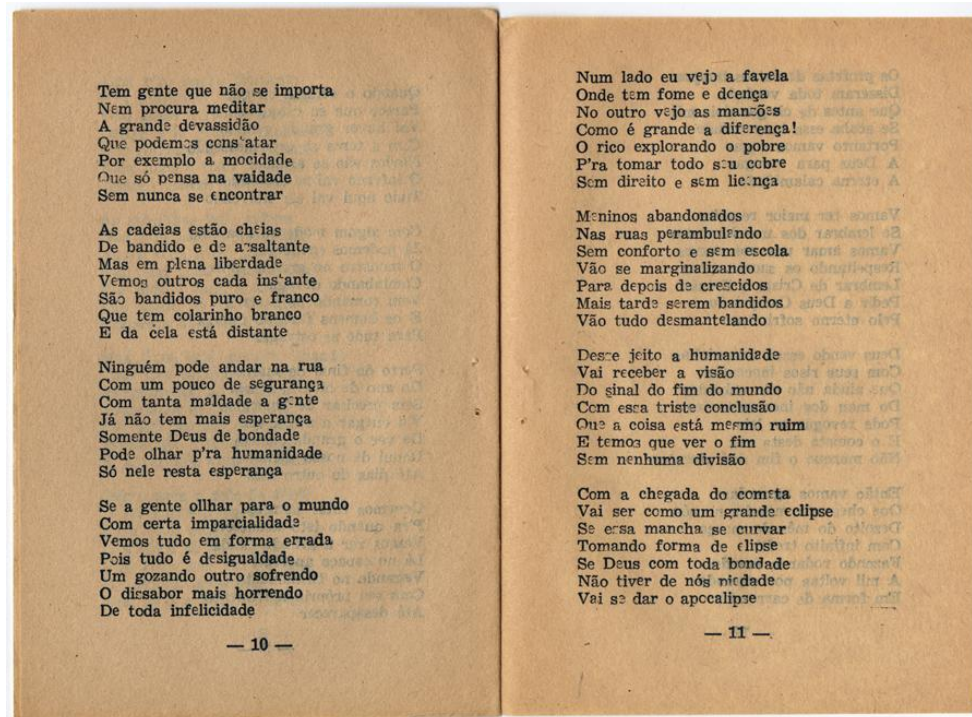
Há uma força no espaço
Que no mundo tudo cria
A que chamamos de Deus
Como está na profecia
E é quem transforma tudo
Do infinito a marizia

Com muito teoria
Digo em verso profundo
A força que fez o universo
Como o planeta fecundo
É responsável por tudo
Que transforma este mundo

A força que transforma o mundo
Eu digo com realidade
Sem ter pés e sem ter mão
Na remota antiguidade
Foi ela quem criou
Esta grande imensidade.

Por o nome de Trindade
Na velha profecia
A esta força universal
Que do nada tudo cria
E porém transforma tudo
Do infinito à marizia





Mystic Sky with Self-Portrait (1992) de Betye Saar se centra en la importancia de las lecturas del tarot que incorporan constelaciones, planetas y estrellas al proceso de adivinación. El autorretrato de Saar también incluye referencias a la lectura de la palma de la mano y la alquimia como elementos importantes para su identidad, ya que busca una comprensión más profunda de sí mismo dentro del universo. Cerramos esta sección con "Sobre cubierta con Martí" (sin fecha), las propias reflexiones de Ernesto Cardenal sobre el universo, el espacio infinito que nos rodea y si estamos solos en él.



7

SOBRE CUBIERTA CON MARTÍ

Nacidos de ese evento tan improbable
el Big Bang.

Con el cual empezó la evolución.
Dios habrá visto que "todo estaba bueno"
después de billones de años.

La vida engendra vida, pero antes
la no vida engendró vida.

Por errores en el ADN, la variación, la evolución.

Si hubiera sido siempre perfecto
no hubiera habido sino microbios.

De ameba a reptil a simios etc.

grados de percibir más y más realidad.

ADN

escritos todos con el mismo lenguaje y el mismo alfabeto.

(¿en otros planetas habrá otros lenguajes, otras letras?)

Escamas de reptiles fueron plumas de dinosaurios

y después de pájaros. ¿Ciega selección natural?

Por otra parte hay crustáceos

que en 300 millones de años no han evolucionado.

La tecnología de la tela de araña es siempre igual.

Nosotros

agentes conscientes de la aceleración de la evolución.

No biológica, conste.

Esa vastedad del universo

que tan sólo sabe por nosotros.

Somos átomos inteligentes.

Estrellas estudiando las estrellas.

2

En los lodazales de la Tierra el cosmos se hizo vivo.
Y tras corto tiempo -en nosotros- se entendió a sí mismo.
Nosotros

"la más compleja de las moléculas"

La luna como una bola de rugby.

A las 8 a.m. sobre los Alpes.

¡Todo lo que Tú tocas es tan bello!

¿Que cómo se ve la tierra desde la luna?

Respondió el astronauta: -"Fragil".

Se ve también sin ninguna división de naciones.

De reacciones puramente químicas

se pasó aquí a vida inteligente.

No múltiples mentes sino una sola, colectiva.

(¿Y el sol? Su luz blanquísima en cielo negro).

Habiendo seres que se adelantan a la evolución.

¿Y habrán otros así en otros planetas? ¿Y tienen cuerpo?

¿Hasta donde los habrá llevado ya la evolución?

Porque algunos podrían ser nube interestelar solamente.

O seres inteligentes hechos sólo de radiación.

Que podríamos llamar ángeles en nuestro léxico.

No estamos pensando en películas de Hollywood

donde viajan a estrellas estrellas de Hollywood.

El encuentro sería otro paso de la evolución.

Extraterrestres y terrestres.

Ya no será cambio sino transformación.

Tras el encuentro no hay sino trabajar juntos.

Hijos del mismo vientre del Big Bang.

14

¿volverán al inconsciente colectivo?
¿Quién dice que la vida puede ser
sólo en superficies planetarias?

Y como los mamíferos son de cuatro patas
pero los murciélagos dos hicieron alas,
las ballenas aletas, y nosotros manos.

Y como las aves proceden de los dinosaurios,
de los apabullantes dinosaurios las leves aves.

Y un huevo del que nace un embrión...

Toda especie se había dividido.

Sólo una se unió más y más.

Hasta llegar a ser ciudades. Hasta llegar
al capital transnacional.

Un niño sobre cubierta mirando las estrellas
y sentado junto a él José Martí.

Después, monogenario, grabó para Cinto
lo de Martí:

"¿Tú crees que fue hecho para que lo contemplemos
un tiempo breve? ¿A ti no te parece

chico, que habrá algo más grande que nosotros?

¿Tú te das cuenta

de lo que eso representa y que aquí abajo nosotros
somos parte de eso?

Así pues para que sepas que no fue hecho para divertirnos
y tenemos obligaciones con eso que se ha creado."

15

Ahora Wheeler pregunta que
para qué sirve un universo sin conciencia de ese universo.
Y agrega que el universo es tan grande
porque sólo así podríamos estar nosotros.
Y Barrow:

Nuestra existencia es causa de la estructura del universo.

Muy misteriosa física es ésta.

Que condiciones físicas produzcan al hombre, bien.

¿Pero que el hombre produjo las condiciones físicas?

¿Las condiciones físicas para aparecer en el futuro?

"El universo tenía que crear observadores de él."

Así aquel niño sobre cubierta mirando las estrellas
y sentado junto a él José Martí.

Artesanía

El capitalismo de libre mercado de finales del siglo XX ha alentado la producción en masa. Para satisfacer las demandas del mercado del Norte Global, las mercancías se fabrican a menudo en el Sur Global por un precio menor y en condiciones de trabajo explotadoras, como se ve ilustrado en la fotografía de la fábrica textil de la Colección de Fotografías Landon Rupert Chambers. Como resultado, los productos se mueven fácilmente a través de las fronteras transnacionales, mientras que las personas, en busca de mejores oportunidades, están restringidas en sus patrones migratorios.



Los artículos de esta sección celebran el trabajo hecho con las manos. Como señala Ruth Phillips, "coser, engalanar y bordar se convirtieron en formas importantes de asegurar la vitalidad continua de las culturas visuales que de otra manera podrían haber desaparecido" (1998: 198). La artesanía es un vehículo para mantener a los aspectos locales de la identidad, demostrando la resiliencia y perseverancia de una cultura. Investigaciones recientes han vinculado la artesanía a varios tipos de curación y reconciliación. Por ejemplo, no solo ha desempeñado un papel a nivel macroeconómico en las comunidades indígenas del Canadá, que finalmente han podido compartir sus historias con el Comité de la Verdad y la Reconciliación a través del Proyecto de Colcha de Sanación Viva, sino que ha también demostrado ser útil para las personas que trabajan sufriendo de PTSD y de ansiedad.

MY MOTHER PIECED QUILTS

they were just meant as covers
in winters
as weapons
against pounding january winds

but it was just that every morning I awoke to these
october ripened canvases
passed my hands across their cloth faces
and began to wonder how you pieced
all these together
these strips of gentle communion cotton and flannel
nightgowns
wedding organdies
dime store velvets

how you shaped patterns square and oblong and round
positioned
balanced
then cemented them
with your thread
a steel needle
a thimble

how the thread darted in and out
galloping along the frayed edges, tucking them in
as you did us at night
oh how you stretched and turned and re-arranged
your michigan spring faded curtain pieces
my father's santa fe work shirt
the summer denims, the tweeds of fall

20

in the evening you sat at your canvas
--our cracked linoleum floor the drawing board
me lounging on your arm
and you staking out the plan:
whether to put the lilac purple of easter against the
red plaid of winter-going-into-spring
whether to mix a yellow with blue and white and paint
the corpus christi noon when my father held your hand
whether to shape a five-point star from the
somber black silk you wore to grandmother's funeral

you were the river current
carrying the roaring notes
forming them into pictures of a little boy reclining
a swallow flying
you were the caravan master at the reins
driving your threaded needle artillery across the
mosaic cloth bridges
delivering yourself in separate testimonies

oh mother you plunged me sobbing and laughing
into our past
into the river crossing at five
into the spinach fields
into the plainview cotton rows
into tuberculosis wards
into braids and muslin dresses
sewn hard and taut to withstand the thrashings
of twenty-five years

stretched out they lay
armed/ready/shouting/celebrating

knotted with love
the quilts sing on

21

"My Mother Pieced Quilts" (1976) de Teresa Palomo Acosta reflexiona sobre una relación madre-hija contada a través de las colchas hechas a mano con la que una madre solía cubrir a su hija en las noches frías del invierno. Con cada parche viene un recuerdo, extendiendo el acolchado de una tarea práctica a una que une a la familia. Además, las obras de bordado de la década de 1980 encontradas en la *Colección Bordadoras de Memorias* del socio post-custodial Museo de la Palabra y la Imagen (MUPI, El Salvador) utiliza materiales artesanales para contar las historias de violaciones a los derechos humanos. Cosidas por mujeres para las Naciones Unidas, y para relatar sus vidas en los campamentos de refugiados, estas historias reimaginan mejores sociedades basadas en la equidad y la justicia. Imaginar un mundo sin la violencia y las violaciones que los colocan en un camino hacia el asilo político los pone a un paso más cerca de lograrlo.

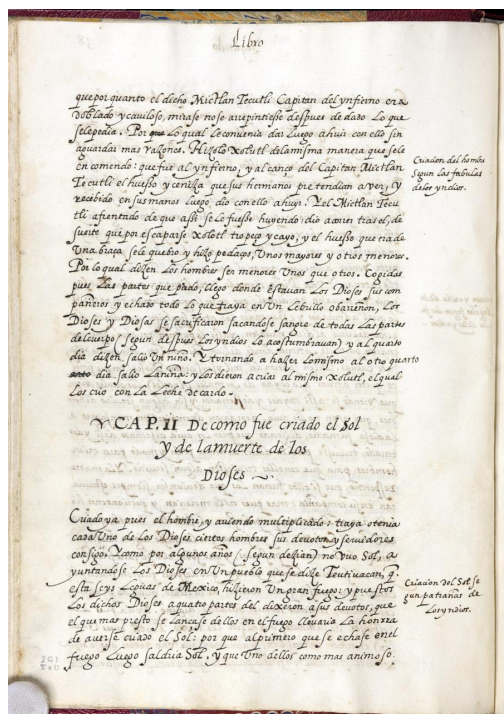
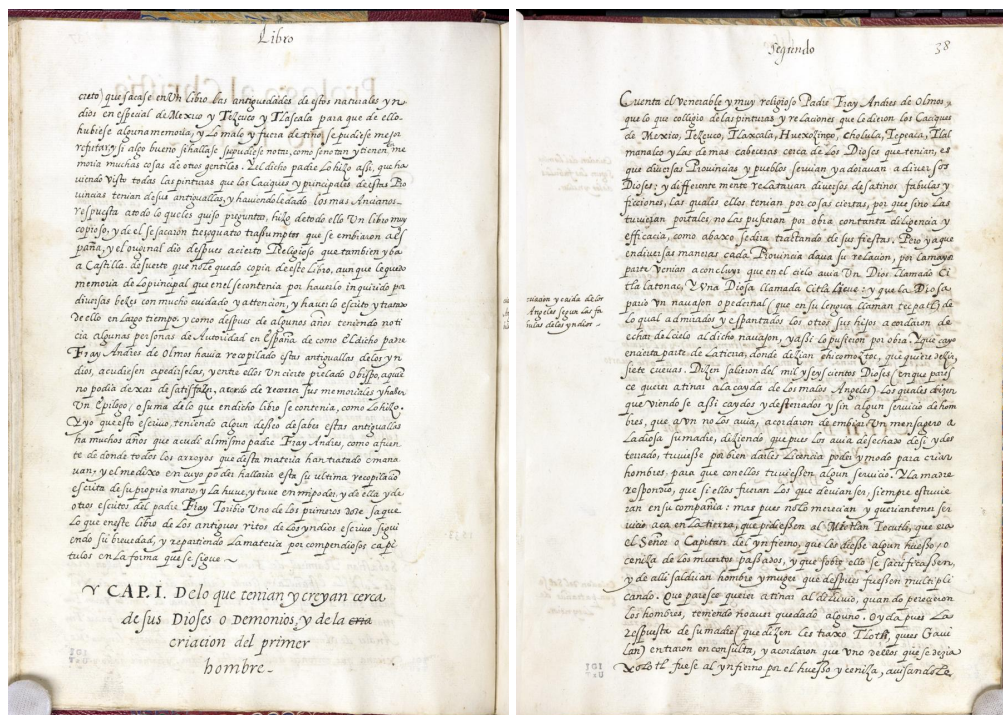


La Fiandeira (sin fecha) de Marcelo Soares proporciona una imagen de trabajo artesanal de tipo similar, mientras que las ilustraciones arqueológicas sin fecha de Terence Grieder concentran nuestra atención en el trabajo de cerámica como un marcador distintivo de estilo en diferentes sociedades indígenas.

Historias y canciones de la comunidad

Esta sección consiste en las historias y canciones que fortalecen una comunidad y la dotan de un sentido de querencia, que Juan Estevan Arrellano define como "lo que nos da un sentido de lugar, y lo que nos ancla a la tierra, lo que nos hace un pueblo único, porque implica un conocimiento profundamente arraigado del lugar, y por eso lo respetamos como nuestro hogar" (2014: 50). La querencia puede tener diferentes significados para diferentes grupos. Las comunidades indígenas tienen una conexión con la tierra que otros grupos nunca pueden comprender plenamente. Del mismo modo, en lugares como el suroeste de los EE.UU. las comunidades hispanas y latinas, algunas de las cuales han estado allí durante siglos, tienen una querencia que es desafiada por la llegada relativamente reciente de colonos europeos blancos. Otras comunidades entienden esta conexión de manera diferente debido a la esclavitud, el asilo político o la oportunidad económica que les han obligado a comprometerse con una patria anterior, figurativa o literal, junto con un nuevo sentido del lugar.

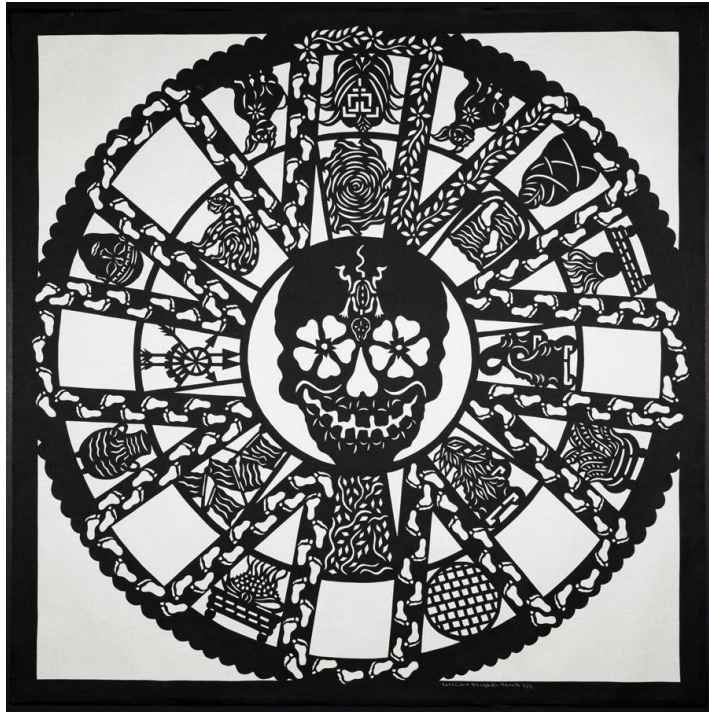




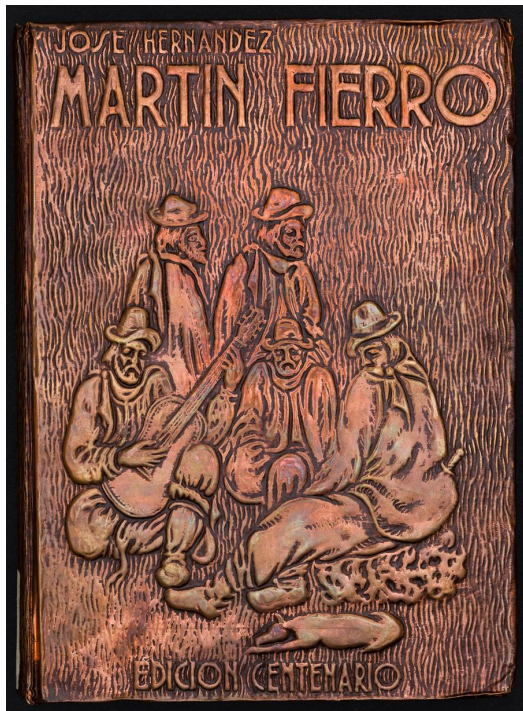
Originalmente escrito en 1571, *La historia eclesiastica indiana* de Fray Gerónimo de Mendieta nos ofrece un relato temprano de los europeos tratando de darle sentido al conocimiento espiritual poseído por los grupos indígenas. Rápido para denunciar violentamente las creencias indígenas como herejía, estos relatos nos proporcionan una visión, aunque sesgada y fragmentada, de los marcadores con los que se construyeron comunidades.

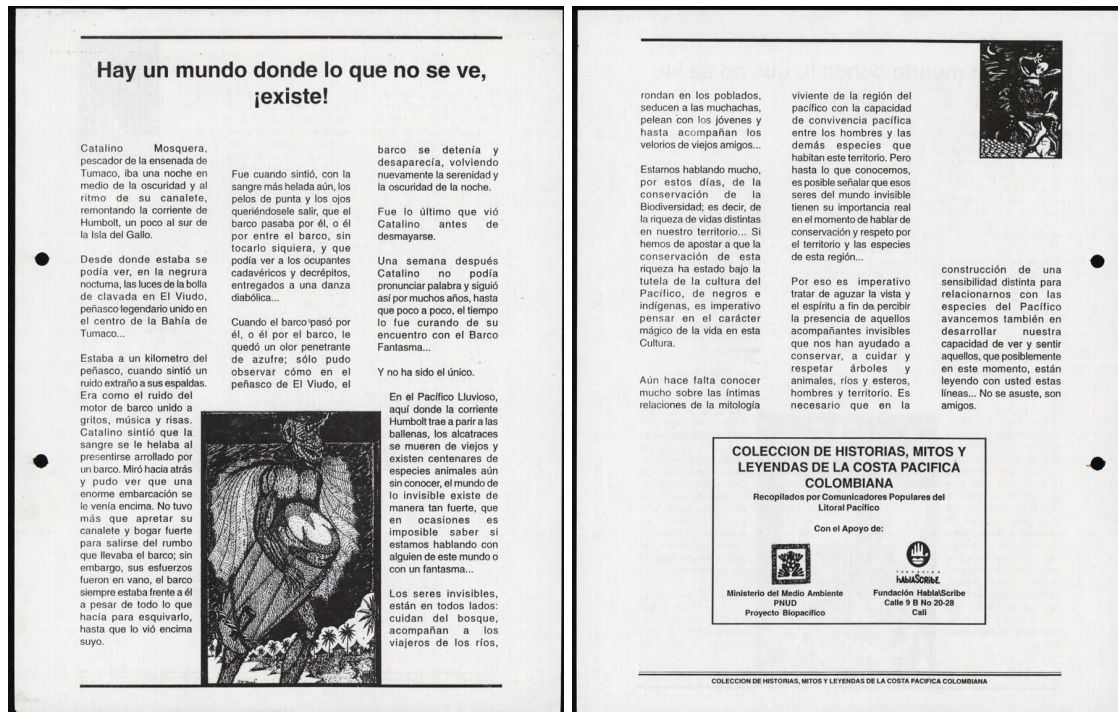


La genealogía circular de Nezahualcoyotl (ca. 1580) sugiere un sentido de pertenencia cambiante. Como un tipo de reclamo de tierras en el México colonial, la genealogía cuenta la historia de múltiples generaciones de una familia cuyos antepasados eran habitantes de élite originales de la zona. La transición está presente en el creciente número de nombres españoles en la genealogía, revelando el modelo colonial de evangelización. Es una historia de mestizaje, un fenómeno que el gobierno mexicano ha promovido durante mucho tiempo. Sin embargo, a menudo pasa por alto la realidad más oscura de que ser "mestizo" es dejar atrás las raíces indígenas.



El *Camino al Mictlán* (ca. 2018) de Catalina Delgado-Trunk nos regresa a esas raíces señalando el viaje a los nueve niveles del inframundo azteca. Aquí es donde los aztecas irían sobre la muerte, y el viaje necesitaba de un perrocompañero para guiar el alma más allá de los jaguares feroces y los vientos devastadores que soplarían cuchillos, entre otros desafíos. *Camino al Mictlán* es una parte integral de la cosmovisión azteca y, por lo tanto, un aspecto vinculante de la cultura.





Las culturas se establecen a través de las historias que narran. Ya sea junto a un fuego y con una guitarra como en una ilustración de *Martin Fierro*, o con los tambores africanos en la xilografía de Marcelo Soares, las comunidades se reúnen para compartir sus historias y canciones. En "Pedro y la acamaya" (2000) de Nicolás Patricio Vigueras y "Hay un mundo donde lo que no se ve, ¡existe!" de PCN (1978), las comunidades comparten historias, a menudo con un toque realista mágico, para explicar los acontecimientos locales.

Madrid, 20 de Marzo de 1930

Mi adorada mamá:

Necesito comunicar a alguien mi alegría, y se la comunico a usted que es toda mi vida. Vengo de firmar el contrato con la Editorial Ojeda, y de ver entregar el libro a la imprenta. Pronto, pues, leyendas será un hecho. El corazón me salta de júbilo en estos momentos. Quisiera tenerla cerca para abrazarla y llorar o reír, que lo mismo es, cuando se es feliz, como yo me siento ahora. Que sea para menos, mamá, en un par de semanas encontraré editor que hace el libro, paga sobre eso, y un libro que irá ilustrado por Puvel, el mejor dibujante de España en estos momentos. Vale decir, pues, que el primer paso en firme en el camino literario, está dado, y de seguir así todo irá muy bien. Dios lo quiera para que con estas alegrías le pague yo a usted, y a Marco, cuanto hacen por el "vago" de la familia.

En Madrid seguirá hasta que el libro salga. No quedará un mes más para trabajarlo. Y luego, probablemente, por los Matos, y las cosas a medio arreglar que allí en París tengo, volveré a pasar el verano; para luego regresar a Madrid. Me he hecho de amigos literarios jóvenes, y ya también conozco a los viejos, voy a las tertulias de los cafés, en las que parece mentira, pero solo se toma café con leche. Esto me ha hecho pensar en Guatemala: donde todo se arregla con trago y no se explica un hombre de letras que no vaya haciendo aulachol. Como Max Jiménez tiene automóvil nos ha sacado con mi papá a conocer los alrededores; parques lindísimos, y otros sitios históricos. Te conocí así mismo a los estudiantes. A principios de Abril voy a dar una conferencia en la Asociación de Estudiantes Hispanoamericanos.

De gastos, no creo que hemos sobrepasado el presupuesto. Aquí, sin los compromisos sociales de amigos y demás de París, y sin el pago de taxis y transportes, siento que hemos gastado menos, mucho menos. Y ello me alegro, pues de esta suerte la economía entra por casa allí, y casa aquí. Madrid es muy lindo. Me he hecho de amigos literarios jóvenes, y ya también conozco a los viejos, voy a las tertulias de los cafés, en las que parece mentira, pero solo se toma café con leche. Esto me ha hecho pensar en Guatemala: donde todo se arregla con trago y no se explica un hombre de letras que no vaya haciendo aulachol. Como Max Jiménez tiene automóvil nos ha sacado con mi papá a conocer los alrededores; parques lindísimos, y otros sitios históricos. Te conocí así mismo a los estudiantes. A principios de Abril voy a dar una conferencia en la Asociación de Estudiantes Hispanoamericanos.

Por mi salud, no tenga pena, que estoy como don Marco Antonio de gorda. No bebo licores, porque aquí no se usa, y porque no debe ser que las generaciones nuevas crezcamos con los vicios de los antepasados; no me desvelo, como bien, como se come en España.

-2-

De París me hacen seguir sus cartas. Me alegro mucho saber de usted, y de Marco y de la casa, pues qué otra cosa tengo en el mundo sino ustedes? El cariño ata más que las cadenas, y a mí me obvio si la sangre manda, y corrobora una buena educación de mutuo sacrificios.

Estoy que canto. Estoy que grito. Estoy que bailo. Y estoy solo. Solo, solo, solo... La soledad es la única que puede purificar el espíritu. En ella el alma se repliega a sus interfaces doradas, y se baña en la luz de la conciencia propia, que, cuando es sana, tiene perfumes insuspechados y relámpagos de Dios.

La alegría como la ~~tristeza~~ tristeza, le ponen a uno infantil, y es por eso sentirme niño, mamá, que le escribo, habiéndola como si la tuviera cerca, como si la viera conmigo, que la quiero tanto.

Comuniqué a Marco y a Margarita esta noticia. Ellos se alegraron como usted, y en tanto le escribo de nuevo, reciba los besos de su hijo que la adora.

Mamá

Madrid, 29 de Abril de 1930

Mi buena y adorada mamá:

Ya están mis leyendas en las librerías de Madrid! "El Sol" se ocupó de ellas ya. Le adjunto el recorte. Y por correo certificado él va su ejemplar: de los dos ejemplares míos dirigidos en papel registro y ricamente empastados en piel, uno es de Ud. Conserve-lo siempre, léalo mucho, y piense que con estos gajos de alma le pagamos sus hijos cuanto ha hecho y sigue haciendo por nosotros. Aparte envío ejemplares para Marco Antonio y Margarita.

De la venta en Guatemala... Dios dirá. A Goubaud le enviaré la Editorial en una caja por una parte 35 ejemplares encuadernados, para que Goubaud los entregue al Lic Ernesto Viteri, Secretario del Club Rotario. Y por otra parte 500 ejemplares, marcados con el precio de un quetzal, para que Goubaud los ponga a la venta en su librería. Les enviaré también tarjetas de propaganda. A la larga no dudo que este libro se venderá. No se venderá luego, luego; pero tampoco se quedará para envolver libras de sal.

Por correo escribo a "El Imparcial", para que allí me hagan la campaña de hacer propaganda. Creo que si los muchachos se mueven en el periódico, y Córdova me apoya, si se venderán esos ejemplares 500.

No he podido disponer de muchos libros, porque la Editorial no me dió para mis amigos más que 50. Y los he repartido entre México, Guatemala, Cuba, París, Argentina y España. Así díganle ustedes a las personas que les reclamen.

Mi papá está muy contento de ver el libro. Es todo un señor libro, como usted verá. A David le enviaré, por separado, los recortes de la prensa madrileña, para que los reproduzca en el periódico. Ya le escribí dándole las gracias por lo del recort de "La Calle".

-2-

Estoy entre si me quedo en Madrid 15 días más o no. Probablemente me quede. Tengo muchas magníficas pitas que mover aquí, y ahora, creo, es el momento de hacerlo. Quiero lograr artículos de las firmas mejores de España, y esto lo único que necesita es tiempo. Veremos, pues, lo que resuelva. Ya le contaré en mi próxima.

La suerte, y usted que pide tanto, me acompaña. Parece mentira, pero ya los literatos jóvenes aquí me tratan como si toda la vida hubiera vivido entre ellos. Ya estoy colaborando en un quincenario "Nueva España", que es el periódico más acreditado de la nueva literatura española. Por correo le envío el periódico con mi colaboración.

El plan es ahora publicar a fin de año lo más tarde otro libro. La prensa grande solo se abre con la llave de los buenos libros. Un poco de paciencia, de lucha y trabajo cuesta llegar; pero el que llega es bien visto, bien remunerado y se abre caminos en toda América.

Aquí no valen las recomendaciones, ni los gestos, ni nada. Lo único que cuenta a la larga para lograr un puesto en la prensa, es la obra. Cuando esta es buena, automáticamente uno llega. Y, por mí, sin pretensiones de ninguna especie, trabajando un poco más puede que llegue.

Todos los literatos elogian en leyendas, el trabajo de documentación y el tono lírico, sostenido, de la obra. Creo que principio con buena ley... Y a trabajar mejor las próximas cosas, tocan. Ya luego quiero oír a mis paisanitos que me llamaban vago, peregrino, etc. Amando se demuestra el movimiento. Que venga otro de todos los que hablan, que venga a probar si puede hacer algo vestido con los títulos de todas las universidades del mundo. Ardo en la más viva fe en el porvenir. Sueño con abrirme camino en España y que ustedes todos se vengán a vivir o a pasar largas temporadas aquí conmigo. Dios me conceda esta alegría.

En Utopía el Estado según Moro

era con este fin:

que los ciudadanos estén exentos del trabajo corporal
el mayor tiempo posible.

(Así también en Quiroga)

Después de esto, la República de Moro
se quiso fundar en Michoacán.

Maravillosa adaptación de un sueño utópico
a una realidad práctica.
Como en la Utopía y en la República de Platón
la tierra de la comunidad y no de los individuos.
Cada familia con su casa y su parcela
como en la Utopía

Diferencia de la República de Platón
sin distinción de clases.

Un sistema de felicidad social.

'se reparta todo entre vosotros

según su calidad y necesidad'

El trabajo debía ser ^{interesante} ~~trabajoso~~ y placido.

Los niños con sus estudios y con trabajo en el campo

'leer, escribir e cantar'

Con 2 docenas de indios ^{empesó} ~~empezó~~, ^{sin} ~~sin~~ Ovador

comprando un terreno con su dinero

a dos leguas de México en Tacubaya

que ahora es la misma ciudad de México

donde fue mi pensión de estudiante.

Y después, ya siendo obispo, en Michoacán...

Un fragmento de "Tata Vasco" (sin fecha) de Ernesto Cardenal concluye esta exposición reflexionando sobre una sociedad utópica establecida por Vasco de Quiroga en el Michoacán del siglo XVI y la esperanza de una utopía futura donde diferentes formas de conocimiento se informen mutuamente.

Bibliografía

- Acosta, Agustín. 2016. "Canto II: Mediodía Del Campo." In *La Zafra*, 9–10. Bellamar, Cuba: Ediciones El Fortín.
- Arrellano, Juan Estevan. 2014. *Enduring Acequias: Wisdom of the Land, Knowledge of the Water*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Asturias, Miguel Ángel. 1930a. *Leyendas de Guatemala*. Madrid: Ediciones Oriente.
- . 1930b. "Carta a Su Madre, Madrid, 20 de Marzo de 1930."
- . 1930c. "Carta a Su Madre, Madrid, 29 de Abril de 1930."
- Boddie, Terry. 2001. *Knowledge*. Brandywine Workshop & Archive.
- Borges, José Francisco. 2006. *O Crime Ecologico*. Print of Woodcut.
- Cabrera, Ángel, and José Yepes. 1940. *Historia Natural Ediar, Mamiferos Sud-Americanos (Vida, Costumbres y Descripcion)*. Buenos Aires: Compañía Argentina de editores.
- Cardenal, Ernesto. n.d. "Sobre Cubierta Con Martí." n.p. Box 14, Folder 35. Ernesto Cardenal Papers, Benson Latin American Collection, LLILAS Benson Latin American Studies and Collections, The University of Texas at Austin.
- . n.d. "Tata Vasco." n.p. Box 14, Folder 34. Ernesto Cardenal Papers, Benson Latin American Collection, LLILAS Benson Latin American Studies and Collections, The University of Texas at Austin.
- Castro, René. 1981. *U.S. Hands Off El Salvador*. Art Print.
- Chambers, Landon Rupert. 1966. "Textile Factory, Antigua, July 26, 1966." Box 1, Folder 4. Landon Rupert Chambers Photograph Collection, Benson Latin American Collection, LLILAS Benson Latin American Studies and Collections, The University of Texas at Austin.
- Circular Genealogy*. ca. 1580. Ex-Stendahl Collection, Benson Latin American Collection, LLILAS Benson Latin American Studies and Collections, The University of Texas at Austin.
- Colección Bordadoras de Memorias. "Nosotros Los Refugiados Trabajamos Unidos Para Vivir Mejor." 1980. Museo de la Palabra y la Imagen.
<https://ladi.lib.utexas.edu/en/MUPI/2e1be628-d847-499a-a6eb-c1fc4470cd7c>.
- . "Nuestra Sociedad Salvadoreña Queremos Que Sea Construida En Una Nueva Patria." 1980. Museo de la Palabra y la Imagen.
<https://ladi.lib.utexas.edu/en/MUPI/9ff9fd9e-0ec9-4f6e-812b-4bbdbaed24ae>.
- Coronado, Sam. n.d. *Vote*. Art Print.
- Costa Leite, José. 1983. *O Matuto e o Cigano Ou as Plantas Mediciniais*. Brazil.
- Cuadra, Pablo Antonio. n.d. "Elogio al Vino de Mendoza." Box 7, Folder 3. Pablo Antonio Cuadra Papers, Benson Latin American Collection, LLILAS Benson Latin American Studies and Collections, The University of Texas at Austin.
- . n.d. "La Ceiba." Box 7, Folder 16. Pablo Antonio Cuadra Papers, Benson Latin American Collection, LLILAS Benson Latin American Studies and Collections, The University of Texas at Austin.
- . n.d. "Mitología Del Jaguar." Box 7, Folder 6. Pablo Antonio Cuadra Papers, Benson Latin American Collection, LLILAS Benson Latin American Studies and Collections, The University of Texas at Austin.

- DeLeón, Victoria. n.d. *Grow Some Shit: Houseplant Zine*. San Antonio: Myopic Press.
- Delgado-Trunk, Catalina. 2018. *Camino al Mictlán*. Papel Picado.
- . n.d. *Corazón Del Cacao*. Papel Picado.
- Derby, Lauren. 2011. “Bringing the Animals Back in: Writing Quadrupeds into the Environmental History of Latin America and the Caribbean.” *History Compass* 9: 602-621.
<https://doi.org/10.1111/j.1478-0542.2011.00792.x>
- Falcón, Maribel. n.d. “Clear Quartz: The Master Crystal.” In *Crystal Zine*, 3–4. Colectiva Cósmica.
- . n.d. “Esta Tierra Es Su Tierra.” In *Cósmica*, 2:2. Colectiva Cósmica.
- Falcón, Maribel, and Brianna Orta. n.d. “Introduction.” In *Crystal Zine*, 1–2. Colectiva Cósmica.
- Farfán, Agustín. 1592. *Tractado Brebe de Medicina, y de Todas Las Enfermedades*. Mexico: Pedro Ocharte.
- García Cruz, Antonio (Speaker) and May Helena Plumb (Researcher). 2018. “Cómo se siembra el maíz” (Spanish).” Sound Recording. Zapotec Collection of May Helena Plumb. Archive of the Indigenous Languages of Latin America, ailla.utexas.org. Access: public. PID ailla:119496. Accessed June 18, 2021.
- . “Cómo se siembra el maíz” (Zapotec).” Sound Recording. Zapotec Collection of May Helena Plumb. Archive of the Indigenous Languages of Latin America, ailla.utexas.org. Access: public. PID ailla:247560. Accessed June 18, 2021.
- Gaspar de Alba, Alicia. 1997. “The Tenth Muse.” Unpublished. Alicia Gaspar de Alba Papers, Benson Latin American Collection, LLILAS Benson Latin American Studies and Collections, The University of Texas at Austin.
- Grieder, Terence. 1999. *GPR at Challuabamba*. Drawing. Terence Grieder Papers, Benson Latin American Collection, LLILAS Benson Latin American Studies and Collections, The University of Texas at Austin.
- . n.d. *Monte Albán II Pottery*. Terence Grieder Papers, Benson Latin American Collection, LLILAS Benson Latin American Studies and Collections, The University of Texas at Austin.
- . n.d. *Owl Vessels*. Drawing. Terence Grieder Papers, Benson Latin American Collection, LLILAS Benson Latin American Studies and Collections, The University of Texas at Austin.
- Hernández, José. 1973. *Martín Fierro*. Centenario, 1872-1972. Buenos Aires: R. Díaz.
- Himes Fiechter, Valerie. 1993. “Partera (Spanish).” Sound Recording. Project for the Documentation of the Languages of Mesoamerica. Archive of the Indigenous Languages of Latin America, ailla.utexas.org. Access: public. PID ailla:119496. Accessed June 18, 2021.
- . 1993. “Partera (Zoque/Soteapan).” Sound Recording. Project for the Documentation of the Languages of Mesoamerica. Archive of the Indigenous Languages of Latin America, ailla.utexas.org. Access: public. PID ailla:119503. Accessed June 18, 2021.
- Jefferys, Thomas. 1775. *Compendious description of the West-Indies and General description of the West Indies*. London: Robert Sayer and John Bennett.
- Kimmerer, Robin. 2013. *Braiding Sweetgrass : Indigenous Wisdom, Scientific Knowledge and the Teachings of Plants*. Minneapolis: Milkweed Editions.
- Kino, Eusebio Francisco. 1681. *Exposición Astronómica de El Cometa, Que El Año de 1680. Por Los Meses de Noviembre, y Diziembre, y Este Año de 1681. Por Los Meses de Enero y Febrero, Se Ha Visto En Todo El Mundo, y Le Ha Observado En La Ciudad de Cadiz, El P. Eusebio Francisco Kino ...* México: F. Rodriguez Luperico.

- Lomas Garza, Carmen. 2007. *Earache Treatment/Ventosa*. Digital Print. Box OV, Folder 7. Carmen Lomas Garza Papers and Artworks, Benson Latin American Collection, LLILAS Benson Latin American Studies and Collections, The University of Texas at Austin.
- Martí, José. 1891. "Nuestra América." *La Revista Ilustrada*, January 1, 1891.
- Mendieta, Gerónimo de. 1571. *Libro segundo de la Historia Eclesiástica Indiana, que trata de los ritos y costumbres de los indios de la Nueva España en su infidelidad*. Mexico.
- Miguel Mullen, Cristina. 2001. *Mangán Tayón - Food for Thought*. Self-Help Graphics.
- Mora, Juan de Dios. n.d. *Nave Espacial Del Maya 2012*. Art Print.
- Moreira de Lacerda, Geraldo. 1985. *O Cometa de Halley, O Sinal Do Fim Do Mundo*. Brazil.
- Mosquera Arango, Carlos. 1992. "Anexo Dos." In *Comunidades negras y derechos humanos en Colombia*, 26-27. Colección Dinámicas Organizativas del Proceso de Comunidades Negras. <https://ladi.lib.utexas.edu/en/PCN/8b87a59f-46a7-4ee8-936f-ac62d067ccc3>
- Movimento dos Ameaçados por Barragens do Vale do Ribeira (MOAB). n.d. "Carta Ao Senhor Secretario Do Meio Ambiente Do Estado de Sao Paulo." Equipe de Articulação e Assessorias às Comunidades Negras do Vale do Ribeira. <https://ladi-prod.lib.utexas.edu/en/EAACONE/138df3a4-dfc9-42b5-a0a2-aa367a5d34b6>.
- Palomo Acosta, Teresa. 1984. "My Mother Pieced Quilts." In *Passing Time*, 20–21. N.p.
- Phillips, Ruth. 1998. *Trading Identities: The Souvenir in Native North American Art from the Northeast, 1700–1900*. Seattle: University of Washington Press; Montreal: McGill-Queen's University Press.
- Proceso de Comunidades Negras. 1998. "Estado Del Bosque Posterior al Impacto Ambiental y Economia de La Salida de Carton Colombia Del Territorio." Colección Dinámicas Organizativas del Proceso de Comunidades Negras. <https://ladi-prod.lib.utexas.edu/es/PCN/60f4eaf4-0584-4af4-845c-6b120b61ab85>.
- . 1978. "Hay un mundo donde lo que no se ve, ¡existe!" Colección Dinámicas Organizativas del Proceso de Comunidades Negras. <https://ladi-prod.lib.utexas.edu/en/PCN/08ea4030-a836-447a-9e67-9f0c91682c9c>
- Representación de Los Cinco Días*. n.d. Box Dr. 53, Folder 3. Genaro García Collection: Imprints and Images, Benson Latin American Collection, LLILAS Benson Latin American Studies and Collections, The University of Texas at Austin.
- Saar, Betye. 1992. *Mystic Sky with Self-Portrait*. Art Print.
- Sanchez, Angela A. 2018. "An Examination of the Folk Healing Practice of *Curanderismo* in the Hispanic Community." *Journal of Community Health Nursing* 35, no. 3: 148-161. doi: [10.1080/07370016.2018.1475801](https://doi.org/10.1080/07370016.2018.1475801)
- Severino Cristóvão, José. n.d. *A Natureza e Seus Feitos*. Brazil.
- Sigüenza y Góngora, Carlos. 1690. *Libra astronómica y philisófica*. Mexico: Los herederos de la Viuda de Bernardo Calderón.
- . 1681. *Manifiesto filosófico contra los cometas despojados del imperio que tenían sobre los tímidos*. Mexico: Los herederos de la Viuda de Bernardo Calderón.
- Soares, Marcelo. 1992. *Tambores Negros*. Woodcut Art Print.
- . n.d. *Fiandeira*. Woodcut Art Print.
- Tafolla, Carmen. 1981a. "Curandera (Handwritten)." Box 8, Folder 3. Carmen Tafolla Papers, Benson Latin American Collection, LLILAS Benson Latin American Studies and Collections, The University of Texas at Austin.

- . 1981b. “Curandera (Typescript).” Box 8, Folder 3. Carmen Tafolla Papers, Benson Latin American Collection, LLILAS Benson Latin American Studies and Collections, The University of Texas at Austin.
- . 1981c. “Medicine Poem (Typescript).” Box 8, Folder 4. Carmen Tafolla Papers, Benson Latin American Collection, LLILAS Benson Latin American Studies and Collections, The University of Texas at Austin.
- . n.d. “Medicine Poem (Handwritten).” Box 8, Folder 4. Carmen Tafolla Papers, Benson Latin American Collection, LLILAS Benson Latin American Studies and Collections, The University of Texas at Austin.
- Viguera Patricio, Nicolás (Speaker) and Susan Smythe Kung (Researcher). 2000. “Pedro y la acamaya (Spanish).” Huehuetla Tepehua Language Documentation Collection, Archive of the Indigenous Languages of Latin America, ailla.utexas.org. Access: public. PID ailla:119496. Accessed June 18, 2021.
- . “Pedro y la acamaya (Tepehua).” Sound Recording. Huehuetla Tepehua Language Documentation Collection, Archive of the Indigenous Languages of Latin America, ailla.utexas.org. Access: public. PID ailla:119527. Accessed June 18, 2021.